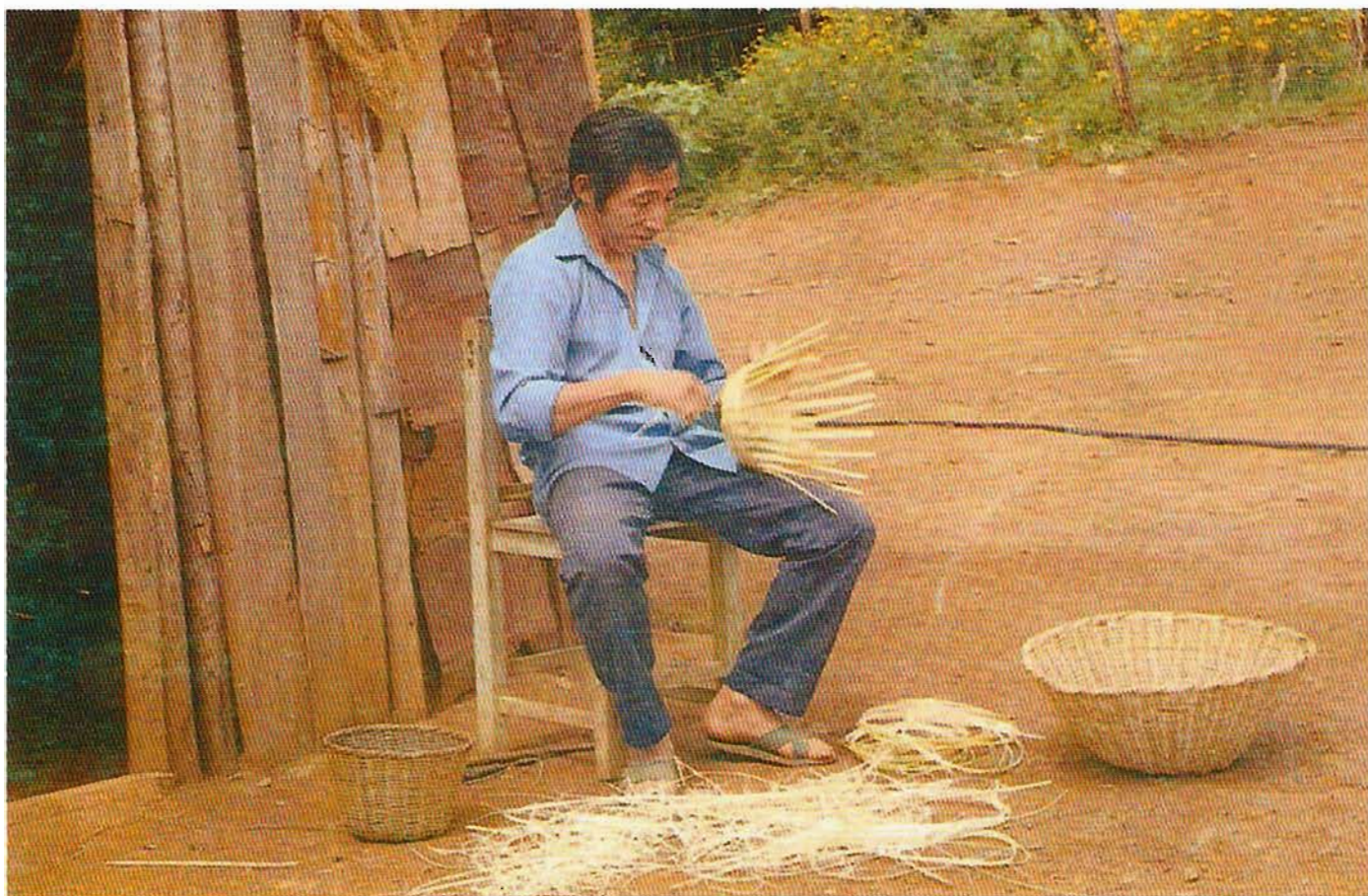
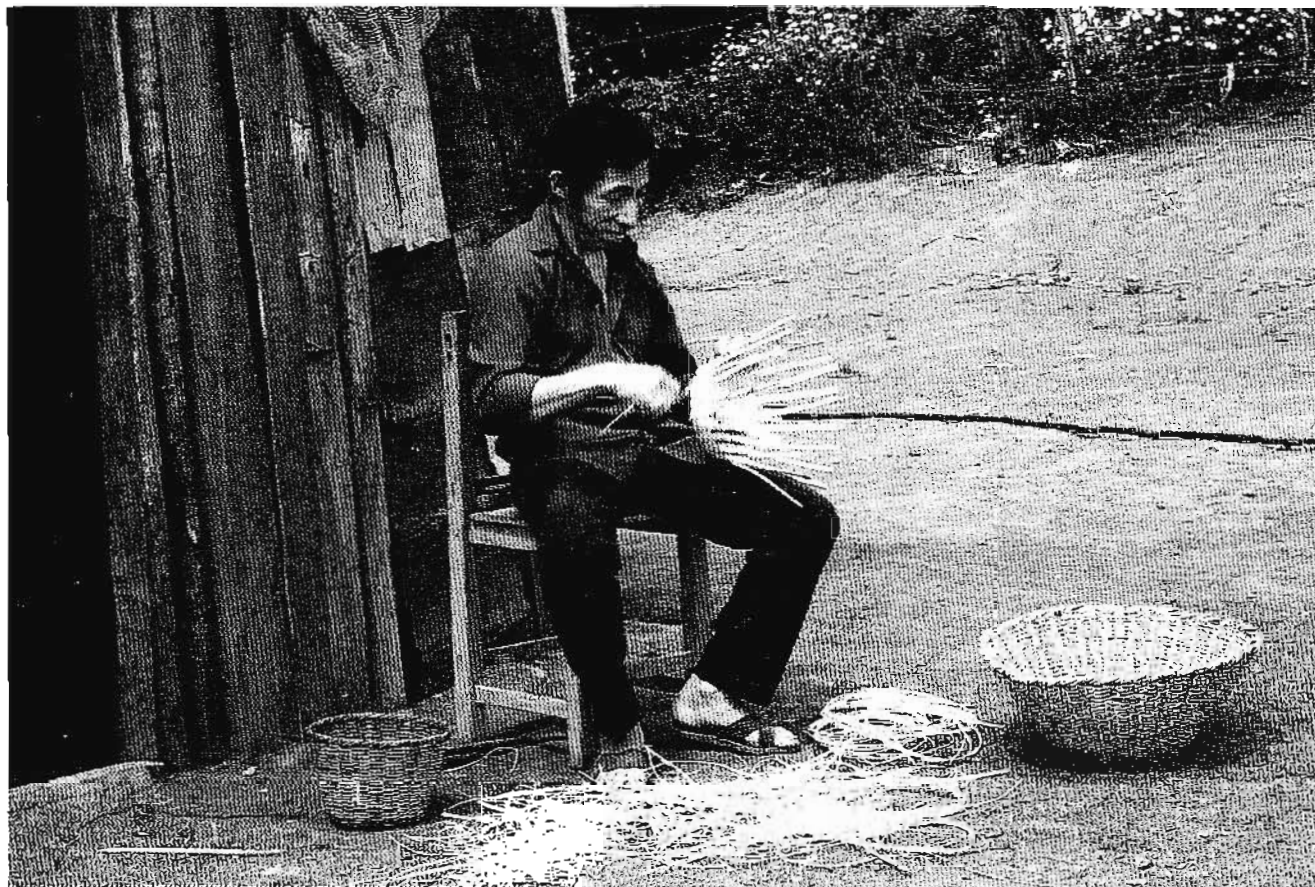


Mojpa' an maayi i an jay an +chpik an matyi

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Popoluca



Anlibro je'm ankuyujkapa'ap anmáy



SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA
INSTITUTO NACIONAL PARA LA EDUCACIÓN DE LOS ADULTOS

Créditos a la presente edición

Coordinación técnico pedagógica
Margarita Belmont Toledo

Asesoría lingüística
Crescencio García Ramos

Desarrollo de contenidos
Rafael Nava Vite
Raúl Nochebuena García
Guillermo Morales Basurto
José Álvaro H. Martínez

Colaboradores
Antolín Duarte Sabalza
Sabino López Ramírez
Agustín Márquez Cruz
Evaristo Márquez Cruz
Mauricio Sagredo
Domingo Cruz Ramírez

Coordinación gráfica
y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
Tania Fernández Urías
Ma. del Carmen Cano Aguilar

Producción editorial
J. Alberto Rivera Sánchez
Javier García Manzano

Diseño gráfico
Ricardo Osorio Jiménez
Ma. Engracia Martínez Navarro
Norma Guadalupe García Manzano
Angélica G. Anaya Acevedo
Ma. del Carmen González Díaz
Andrea Muñoz Almanza
Adriana Rojas Rubio
Juan Antonio Romo Arellano

Ilustración
Ma. Engracia Martínez Navarro
Eloísa Santamaría Zarza
Alejandra Ríos Silva

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Popoluca. MIBES 1. Libro del adulto. D. R. © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160 Col. Condesa. México, D.F., C.P. 06140. Primera edición 1997.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN Obra completa: *Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo*: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua.* Popoluca. MIBES 1. Libro del adulto. *Mojpa' an maayi i an jay an +chpik an marii.* Nundajuyi. MIBES 1. Anlibro je'm ankuyujkapa' ap an máy: 968-29-5536-X

Impreso en México.

Indice

Lección	Página
1 Tumpik ankejayo'yi	7
2 Wistempik ankejayo'yi	25
3 Tukutempik ankejayo'yi	45
4 Maktastempik ankejayo'yi	63
5 Mostempik ankejayo'yi	83
6 Mosnatumpik ankejayo'yi	99
7 Mosnawistempik ankejayo'yi	113



Kun yí'p letrajyaj tankuyujkata'mpa'
tanmá'y y tanwát kun tananmatyimi

a	ch	e	'	i	†	j
k	m	n	ñ	o	p	s
†	ts	ty	u	w	x	y

Je'm letrajyaj **b, d, dy, g** ittyim de
letrajyaj de je'm alfabeto y
jutyipik kejpa' tananmatyimi,
tankuyujkata'mpatyim.



Ich annıy:

Ich aıty je'm:

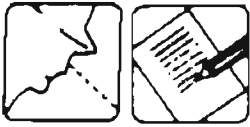
Tumpik ankejayo'yi



Anwátneta'm kuenta tum tum je'm
jimñonpik anímatyaj.

patskáñ wechi' chiji' mi'a otonko' utsu'

Tankuyujkata'mpa' tanmá y tanwát anmátiyay
kun je'm letrajyaj: **a, e, i, t, o, u.**



p**a**tsk**á**n

p__tsk__n

m**i**'a

m__a

w**e**chi'

w__chi'

otonko'

__t__nk__

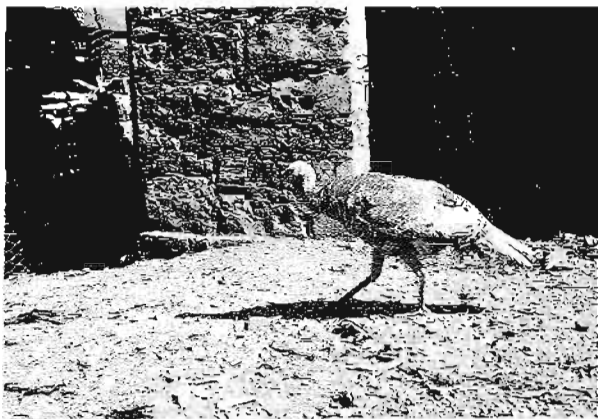
ch**i**ji'

ch__j__'

utsu'

__ts__

Tankuyujkata'mpa tanmá'y y tanwát anmá'tiyaj kun je'm letrajya j: **a, e, i, i, o, u.**



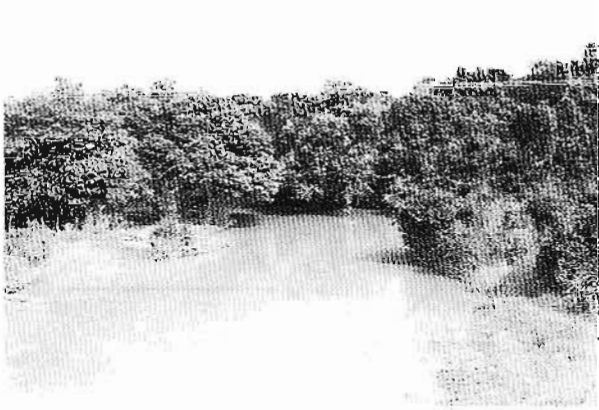
na'an



epasut



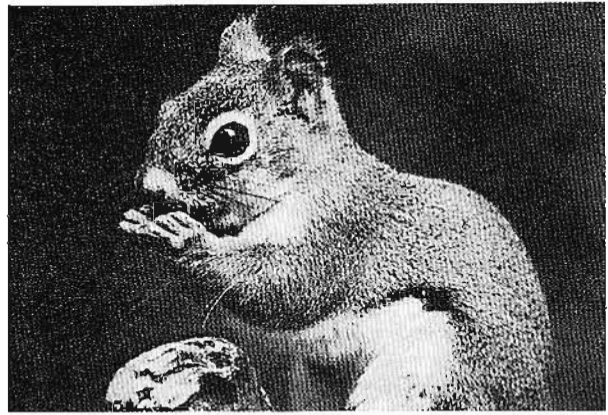
chiñu'



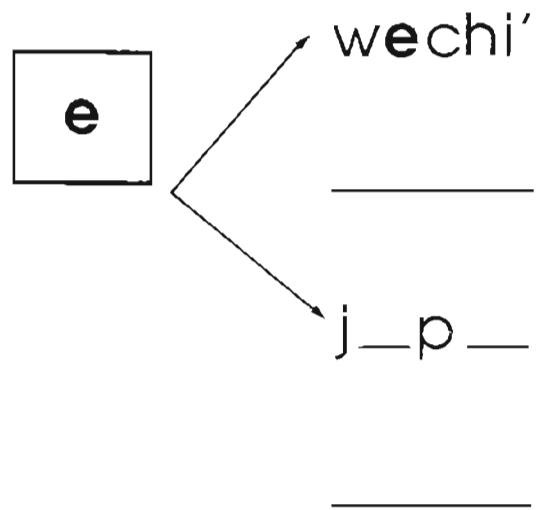
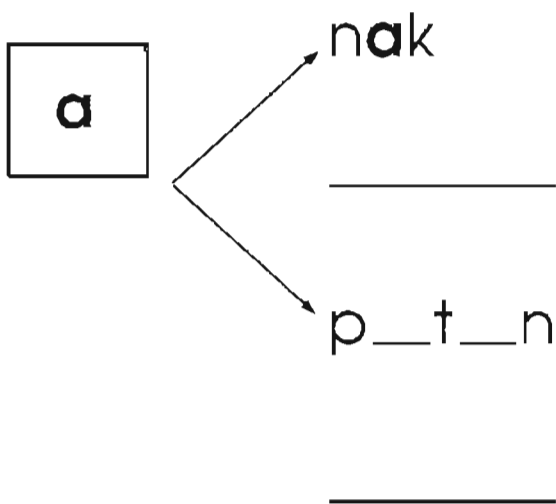
nikim



kotsik



ku'nki'





i

 ↗ chimpa'

 ↘ __pák

i

 ↗ nĩts

 ↘ n____'

o

 ↗ m**o**k

 ↘ p____kp____k

u

 ↗ mukuy

 ↘ kú'____k____



a

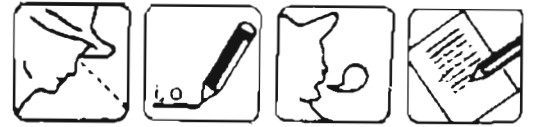
nikpa' t_nkutimn__'s je'm kujyuj.

e

j__' iwatpa' ku_nta j__'m anímatyaj.

i

je'm ku'nk__' __ku'tpa' mok.



i

tum tum p__myaj tatsoy__ypa'.

o

je'm w__ñyoom__ iñippa' k__''__pi

u

nikpa' ant__k uuja'



Antonio

A	a
---	---

apity

Elena

E	e
---	---

epxi'

Irma

I	i
---	---

ñiku'

Ichtyam

ɪ	ɪ
---	---

jɪjɪ'

Ocotal
Grande

O	o
---	---

omɪ'a

La Unión

U	u
---	---

uxpiñ

Tanwatpa' kun mijtampik letrajyaj,
je'm tanniyiyaj de cada pñixiñtyam
y de cada tiganjo'.



a

askán

a a

aakuy

e

expakni'

e e

jeeje'

i

ipák

i i

chiiji'

ɨ

jimñi'

ɨ ɨ

kɨpi'

o

pok

o o

pook

u

uksuk

u u

puuki'

Tana'mpa je'm vocales también tampa'tpa' yimpik: **aa, ee, ii, ɨɨ, oo, uu,** yjesik tanmaypa' yagatsáp Injtyi'.



aa

aamu'

paaki'

ee

meesum

meeeme'

ii

chiiñi

chiiku'

ii

juniiiyi'

kiipi'

oo

noono'

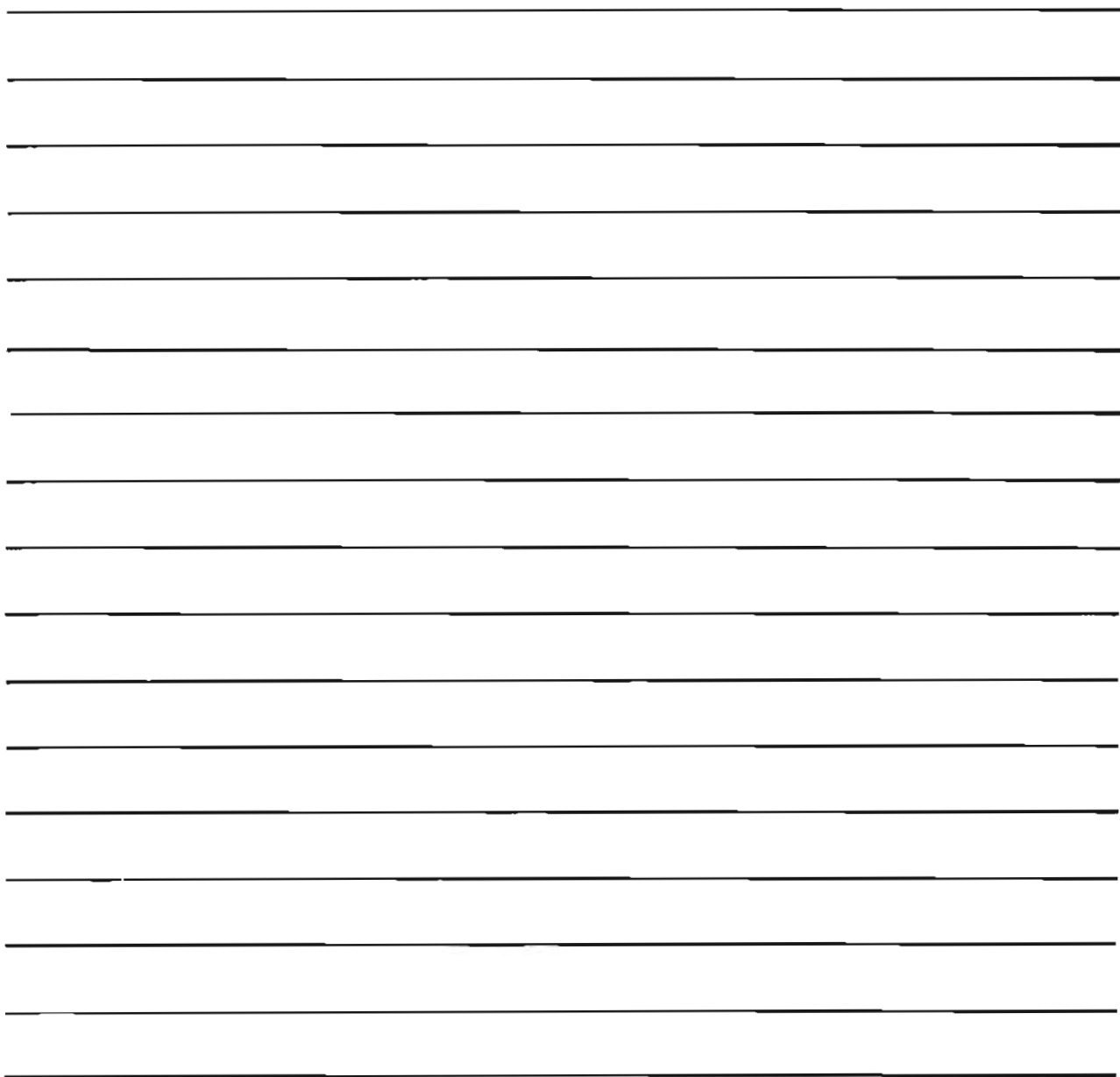
yooya'

uu

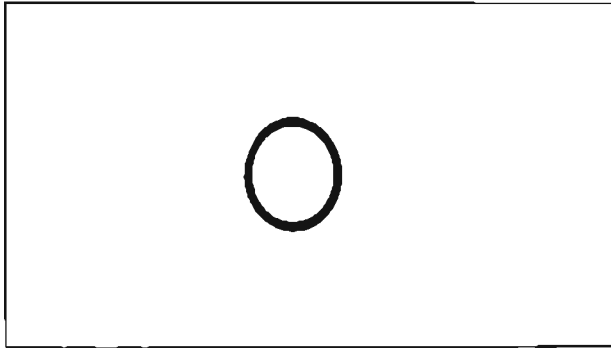
yuuwi'

kuuma'

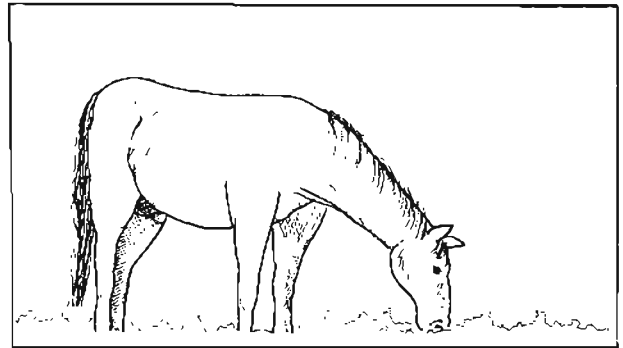
Tanmayxetpa' y tanjaykampa' je'm letrajyaj : **aa, ee, ii, oo, uu,**
en yi'p anmatyi.



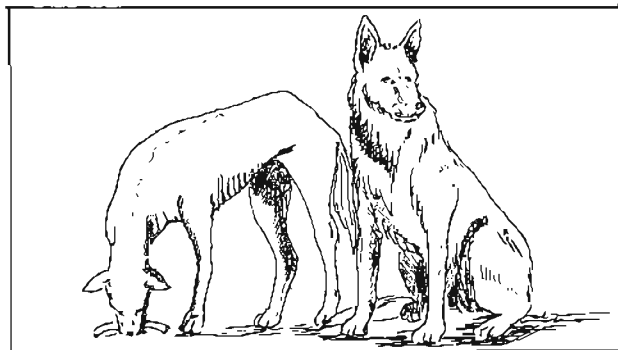
Tanwáttampa' más anmatyi kun: **a, e, i, ɨ, o, u: aa, ee, ii, ʔ, oo, uu.**



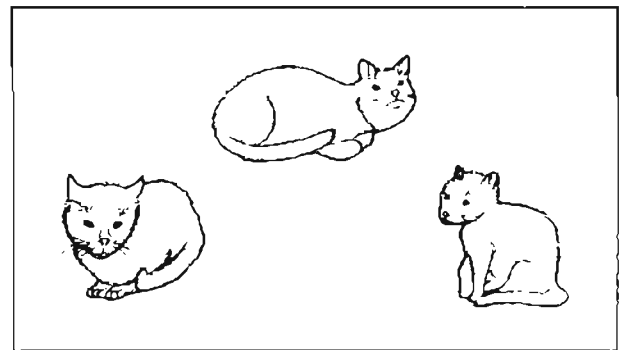
dyatyí



tum



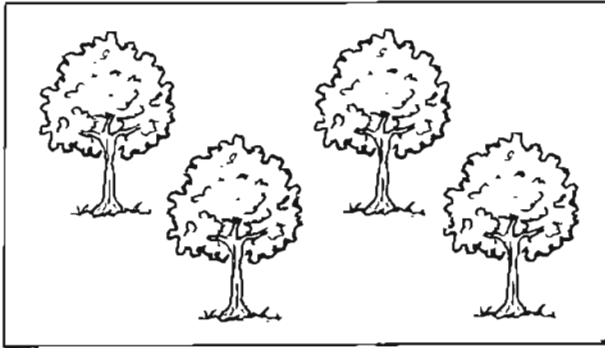
Wistén



tukutén

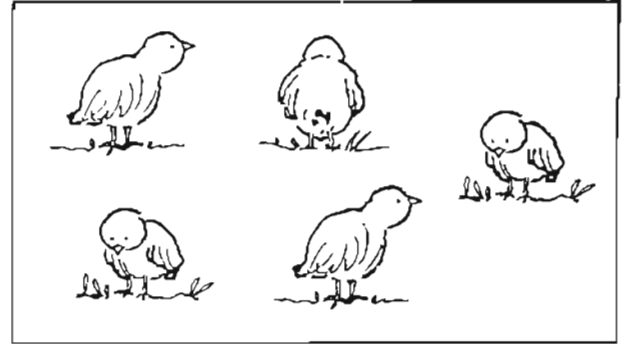


Tankuyujkata'mpa' je'm números del 0 al 10.



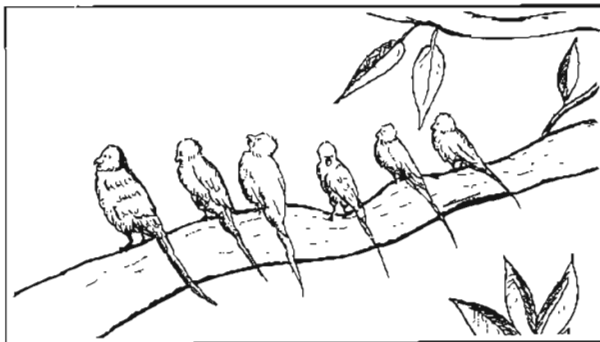
maktastén

4



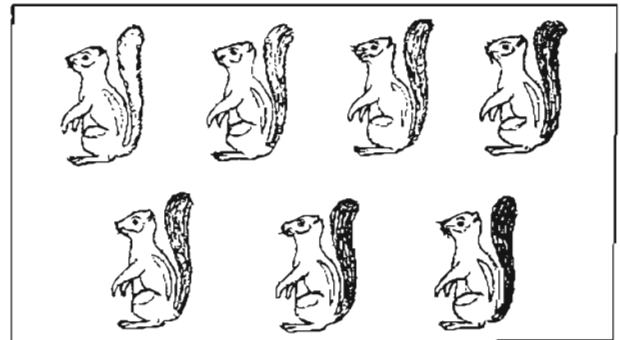
mostén

5



mosnatúm

6



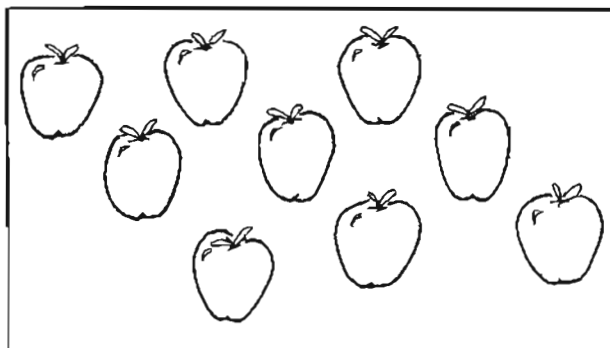
mosnawistén

7



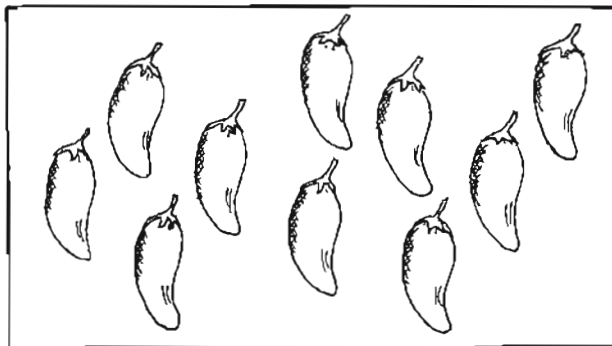
mosnatukutén

8



mosnamaktastén

9



makná

10



dyatyí

0

mosnatúm

6

tum

1

mosnawistén

7

wistén

2

mosnatukutén

8

tukutén

3

mosnamaktastén

9

maktastén

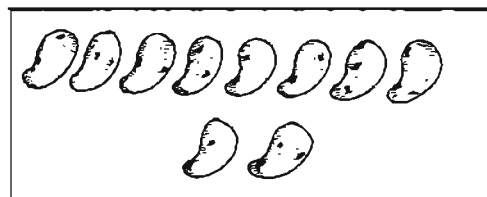
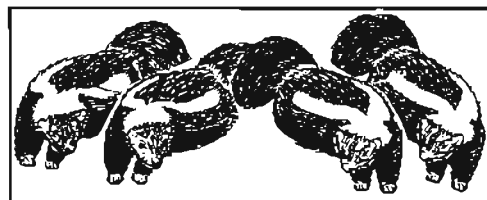
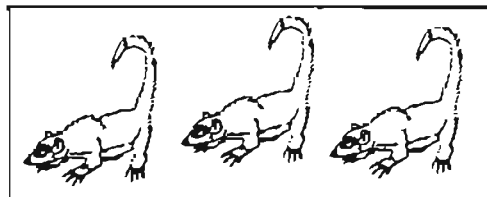
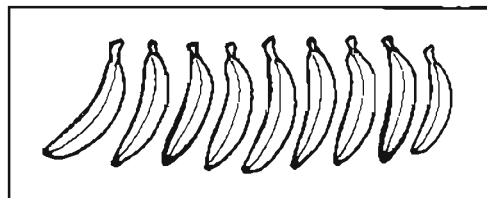
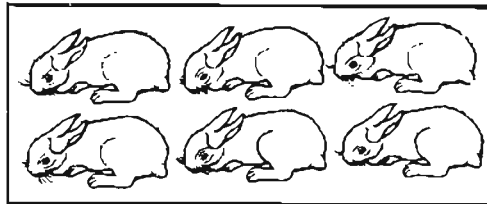
4

makná

10

mostén

5



8

6

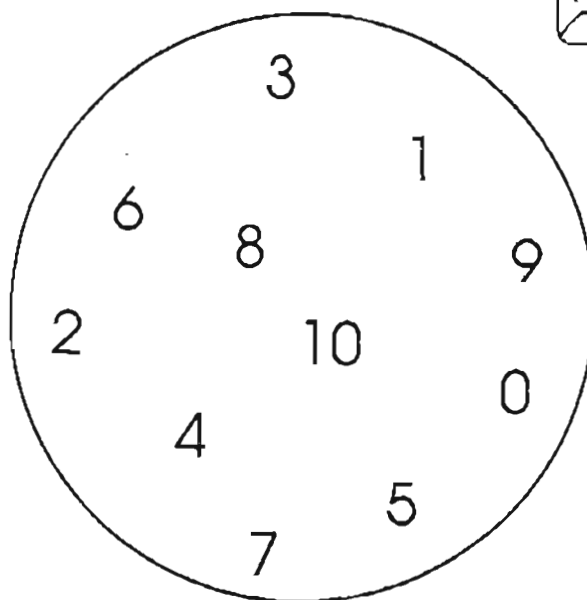
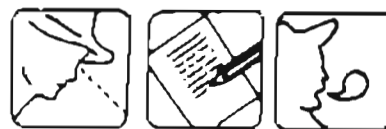
3

9

10

4



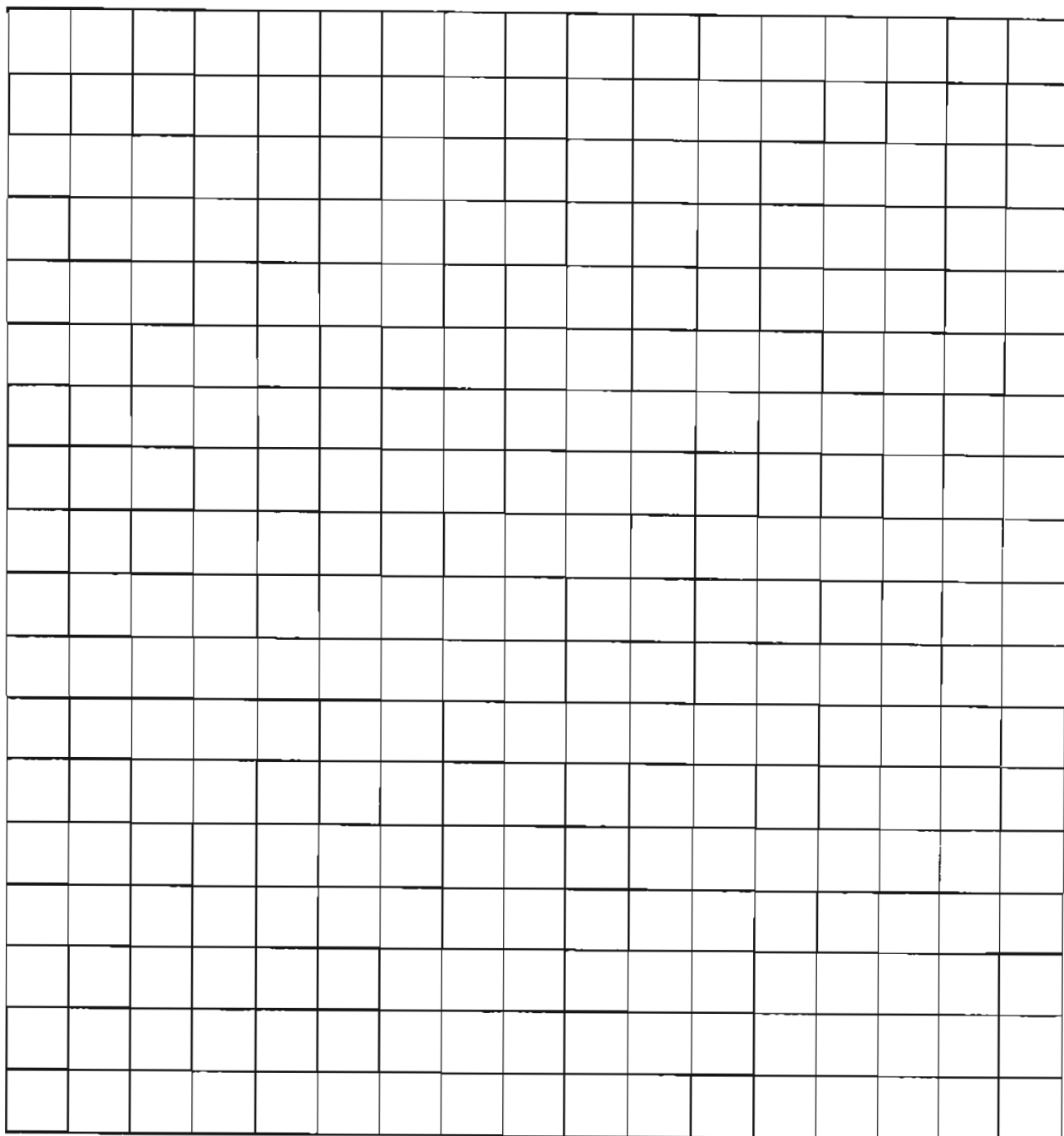


0 1 2 3

0 1

0 1

Tanakkapstamiñ je'm números.



Tanwáttampa' tumnam vez je'm números del 1 al 10.

wistempik ankejayo'yi



Sip'anñipta' sik je'm antsayjóm

kaama _____

nas _____

tampoktik _____

tsootso' _____

Tankuyujkata'mpa' tanmá y tanwát anmatiyaj kun je'm
letrajaj: **k, n, t, ts** y kun yɨ'p².



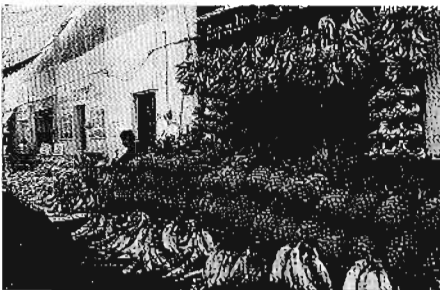
Anwánita kuenta je'm tsoootso'anjom



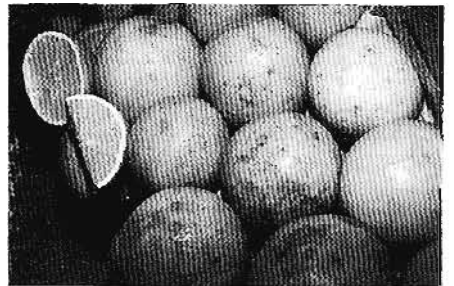
kapél



nanchiñ



tĩmyaj



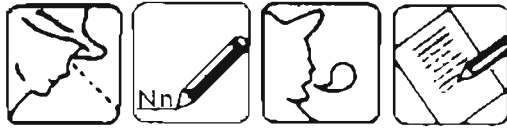
tsootso'

Yi'p "acento" (') tanakkampa' yukmĩ de
je'm letrajyaj: **a,e,i,t,o,u**, jutý je'm anmatyi
anjĩypa' majpimi'.

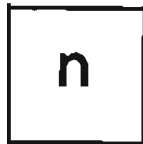


Nikpa' ankuwi'wát ankaama.

<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 40px; margin: 0 auto;">K</div>	Kaamjóm	
	__ ìipi'	
	yi__mo__	
	__ anapo__i	
	__ una__spa	
	__ uxamñi'	



Nikpa' tantúk ñiiwi.



min



Naranjo

anñippa'

a__ __ ás

ta__ túk

a__ __ o'tampa'

Nicolás

__ atalia

__ anchital

__ orma

Tanjistampa' iga je'm mijtampik letrajyaj tanakkampa' niyi' de piixiñtyam y de je'm tiganjo'.



Tanikpa' tankutimnás jímñi.

t

teepo

_ayoxáp

_uj

suya_

T

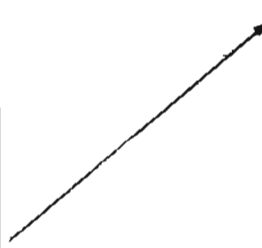
Tixkuy

El _ulín

_omasa



Je'yaj itsoyiyajpa' je'm kaama.

<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;">ts</div>		tsaykuy	_____
		__aba__mok	_____
		ko __ ik	_____
		in __ayjóm	_____
		__iwi	_____



an → anní'
 ___ na'an
 ___ kana'

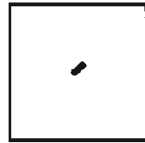
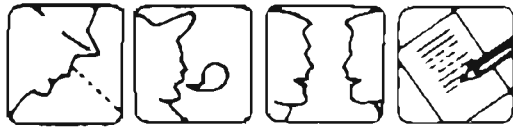
in → intyits
 ___ kakua'
 ___ aakuy

i → ityatsik
 ___ kí'
 ___ kinki



_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Tankuyujkata'mpa' tanmá y tanwát anmátyiyaj kun je'm
 letrajyaj: **an, in, i,** nlmajpa' lga ta'ichtyam tanmichtyam.



Je'm ananpiga'm
anmatyi

Je'm kukmipik
anmatyi

Juty tsukúm je'm
anmatyi

chikiñkán

pa'ktsas

sósne'om

mogané'

koowa

píjñe'om

tantóts

tsixtyam

inkáwajtam

ta'nné

kuypasun

tanwínñippa'

tumíñ

anwatpa'

kúyanjom

Je'm acento (´) tanjaykampa' je'm
annaka de je'm anmatyi juty jypa'
pimi' juty tsukum o juty kuyaj je'm
anmatyi y dya kukmí.



an	
tsoo	tso'

an	
ko	'on

iñ	oo
	ko

in	ko	bak
	tik	

i
tyik

Tanantumawatpa' ył'p anmatyi.



an'ukpa'

nas

Ana

ikú't

takpa

uunu

ku'nki'

agan

Tankuyujkata'mpa' tanuntamawat wistén o más anmatyi
kun jixi' más mijpik.



tsootso'

sik

wataki

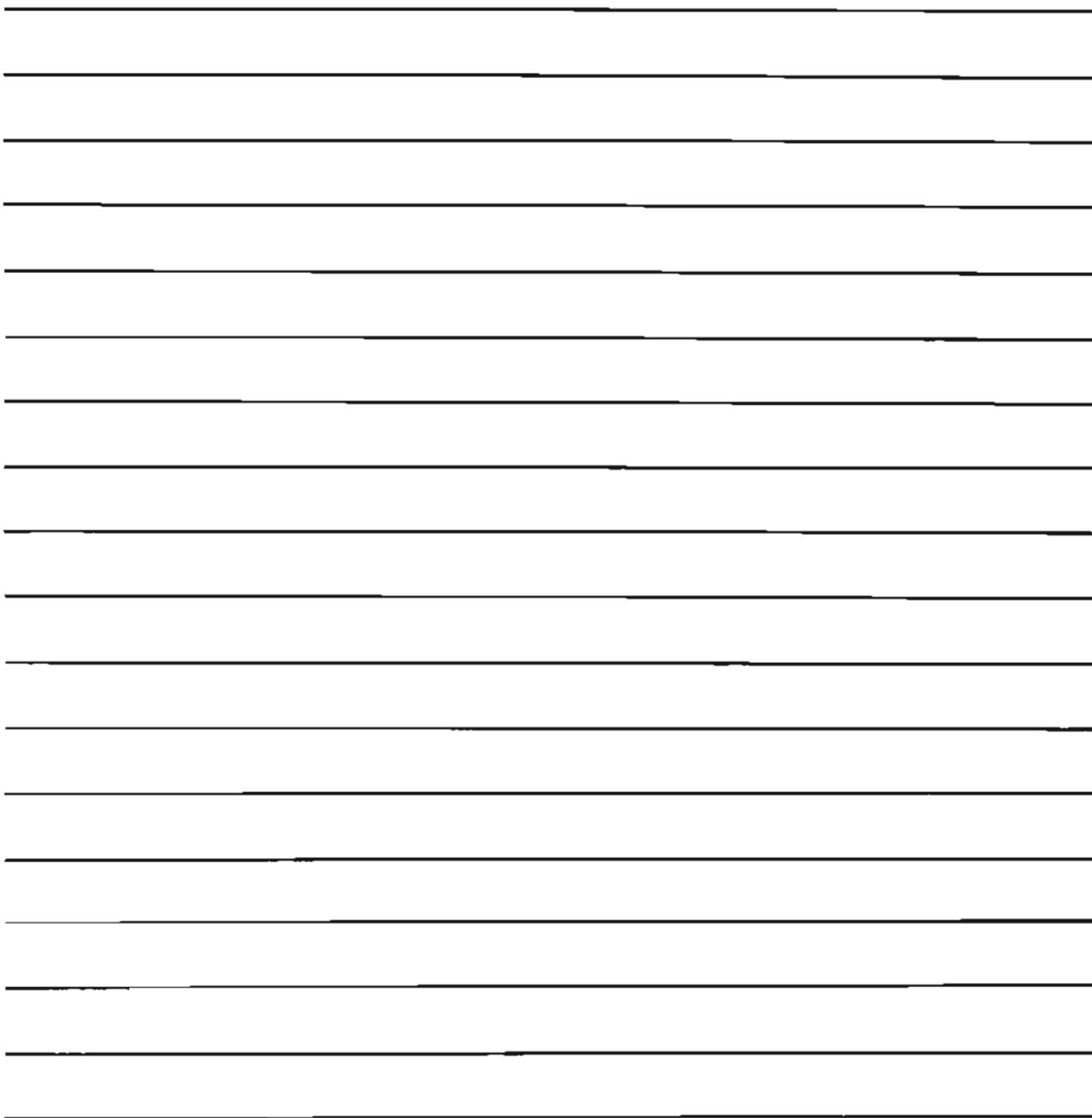
kakua'

teepo

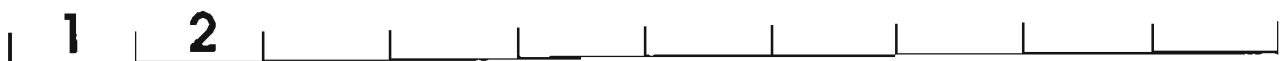
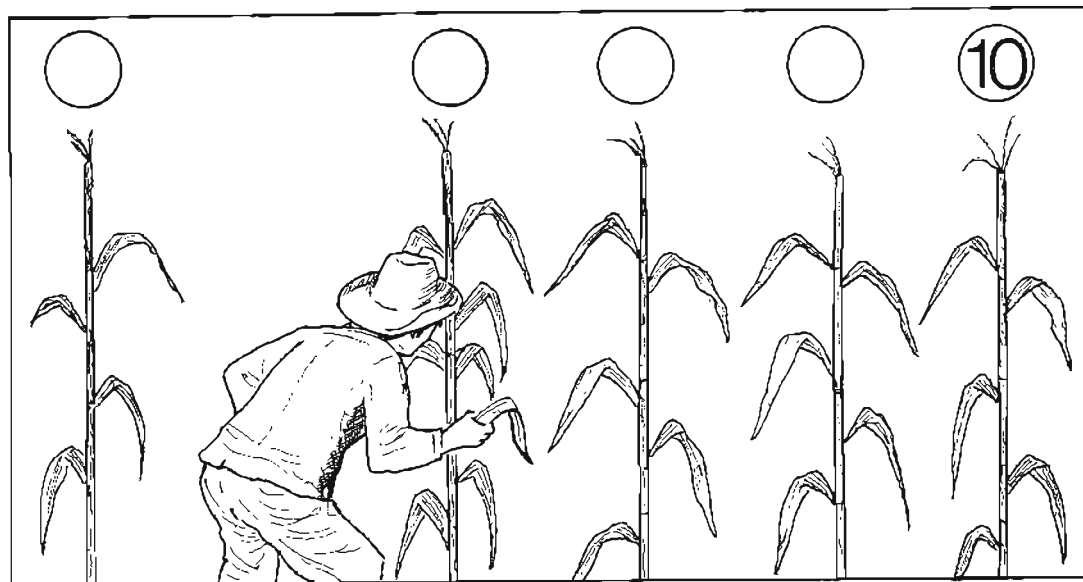
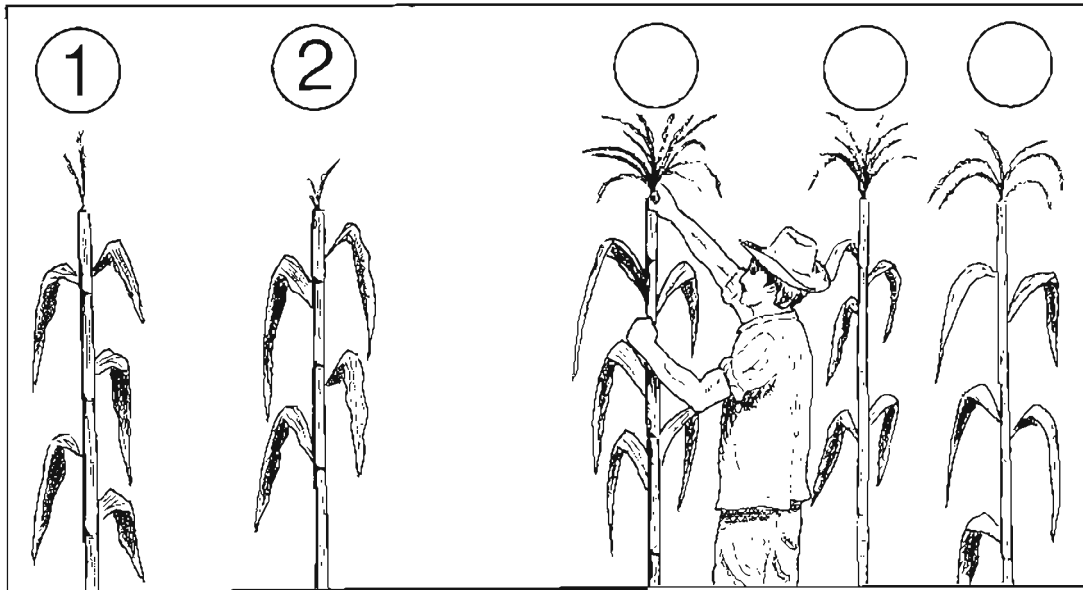
ñipkuy

¿Tyi tanñippa?

¿Tyimĩ tayoxáp tankaamjóm?



Tanjaykampa' más anmatyil.

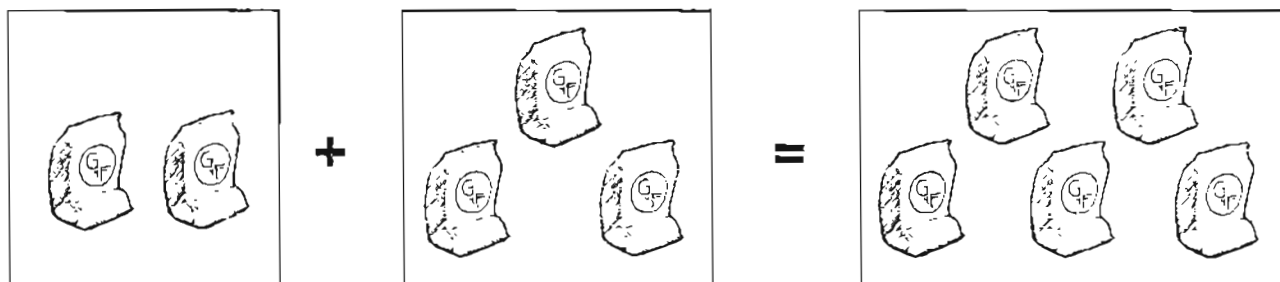


Tanmayxetpa' je'm números del 1 al 10.



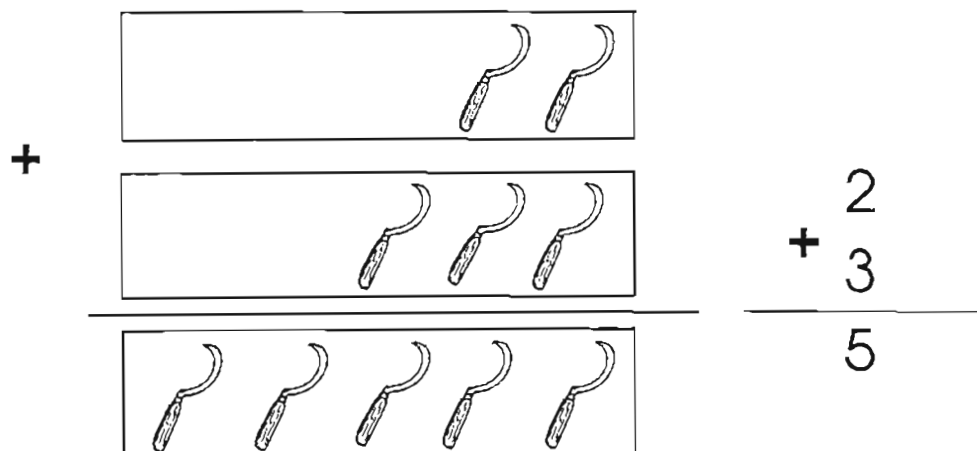
Tankuyujkatampa'.

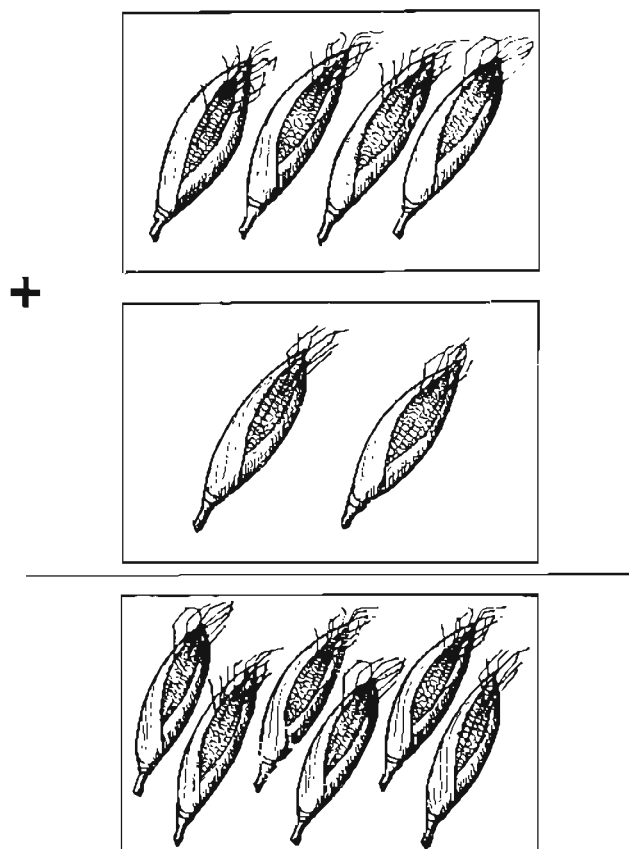
Siga 2 **tanakkapsa'** 3 ¿ju'tsan tachiba'? = 5



2 + 3 = 5

También wi'ap tansumarit'y de yi'p manera.





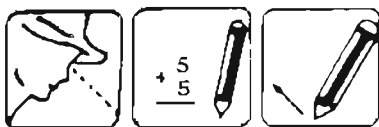
$$\begin{array}{r} 4 \\ + 2 \\ \hline \end{array}$$

$$4 + 2 = \underline{\hspace{2cm}}$$

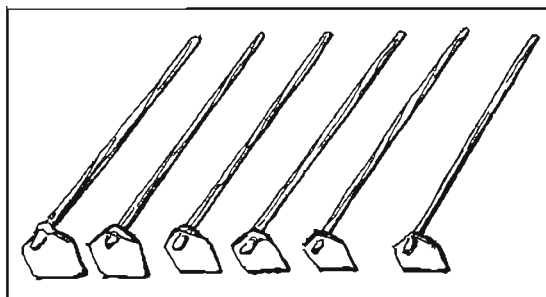
$$\begin{array}{r} 3 \\ + 3 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 5 \\ + 2 \\ \hline \end{array}$$

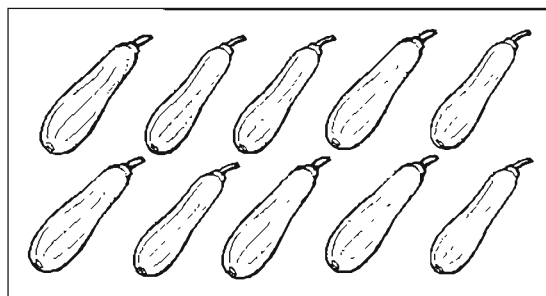
$$\begin{array}{r} 4 \\ + 4 \\ \hline \end{array}$$



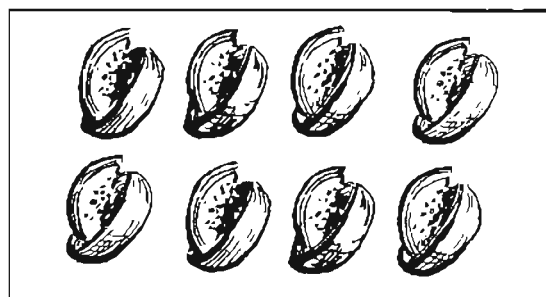
$$\begin{array}{r} 5 \\ + 5 \\ \hline 10 \end{array}$$



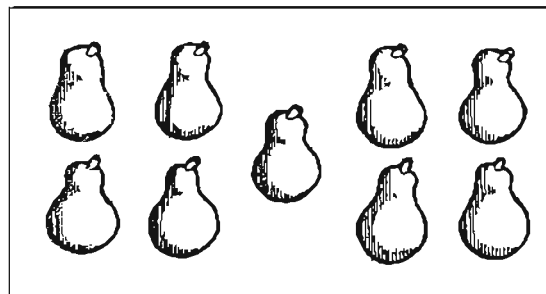
$$\begin{array}{r} 2 \\ + 4 \\ \hline \end{array}$$



$$\begin{array}{r} 3 \\ + 6 \\ \hline \end{array}$$



$$\begin{array}{r} 4 \\ + 4 \\ \hline \end{array}$$





Tanixpiktamíñ je'm tumíñ en centavos ¢



5 centavos
5 ¢



10 centavos
10 ¢

Tanixpiktamíñ je'm tumíñ en pesos \$



1 peso
\$ 1.00



2 pesos
\$ 2.00



5 pesos
\$ 5.00



10 pesos
\$ 10.00



10 pesos
\$ 10.00



\$ 1.00





+





+










 +  _____ → \$ 6.00

 +  _____ → _____

 +  +  _____ → _____

 +  +  _____ → _____

 _____ → _____

 _____ → _____

A full page of blank graph paper with a uniform grid of small squares. The grid consists of 20 columns and 20 rows, creating a total of 400 square units. The lines are thin and black, set against a white background. There are no margins or additional markings on the page.

Tanwattamíñ más sumas:

Tukutempik ankejayo'yi



Je'm yoomtam ityojyajpa' je'm aañi'

jaatun

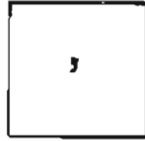
kaapay

mi'it

yomiypa'

je'yaj

Tankuyujkata'mpa' tanmāy y tanwāt anmatyi kun: **j, m, p, y, '.**



jepe'

ja'api

ku'ypuk



Yolanda iku^ot ka^onpu.

An^oaapa i^oukpa uunu.

Antso^oyitypa^o kun epasut.

Yt'p letra (') tanwáttampa' en
je'm anmatyi juty jakpa injiyi'.



j

jeeje

tuj

j

__uana i__a'ppa' kakua'.

__e'm __aatun ankimoya__pa'.

J

José

Julián

J



m

manik

M

Mezcalapa

Mario _____ yommtyym.

__icaela _____ ini'ityu__ i'ok__anikta__.

__elecio _____ i__aypa'.



p

puy

P

San Pedrito

__o'k__ak

__ablo

__ak

__etra

P

__aula ima'y__a' __uktuuku en __ila__illo.

p

__edro ityu'k__a' ka__él en __aja__an.



y

Y

Yi'p yoomo ima'ypa' mooya.

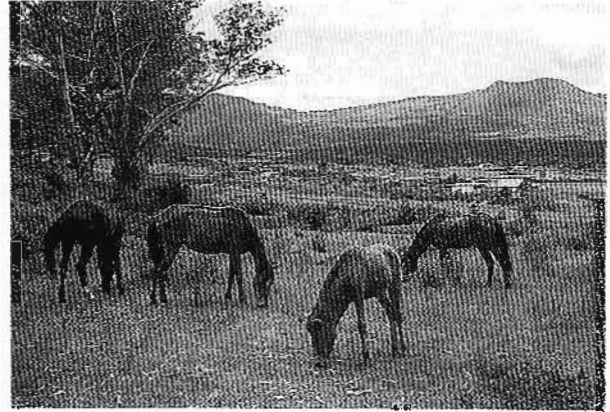
_i'm je'm _oomtam _oxa_ajpa'.

_i'm je'm woon_oomtam imits_ajpa'ni'.

Je'm _oomtam ankimo_ajpa'.



kawaj



káwajyaj

chimpa

chimpayaj

misi

misi_____

yooya'

yooya_____

kooya'

kooya_____

na'an

na'an_____

Tankuyujkata'mpa' tanmá y tanwát je'm anmatyi iga
tanímaypa' jesik tum cosa o jayán anímatyaj.



yoomo



yoom**tam**

manik

mániktam

tsixi

tsixtyam

piixiñ

piixiñ_____

ókmanik

okmánik_____

Tankuyujkata'mpa' tanmá y tanwát je'm anmatyi iga
tanimaypa' jesik tum o jayán piixiñtyam.



yi'p

yi'p yoomo ima'ypa' pooma

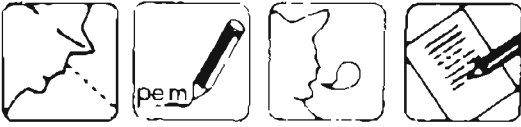
pe'm

_____ jaytsixi ima'ypa' ku'ypuk

tumkak

An'aapa' iwatpa' _____ mo'tsoykoy

Tanantumawatpa' je'm anmatyi para tan watpa' jixi mijtampik.



pe'm

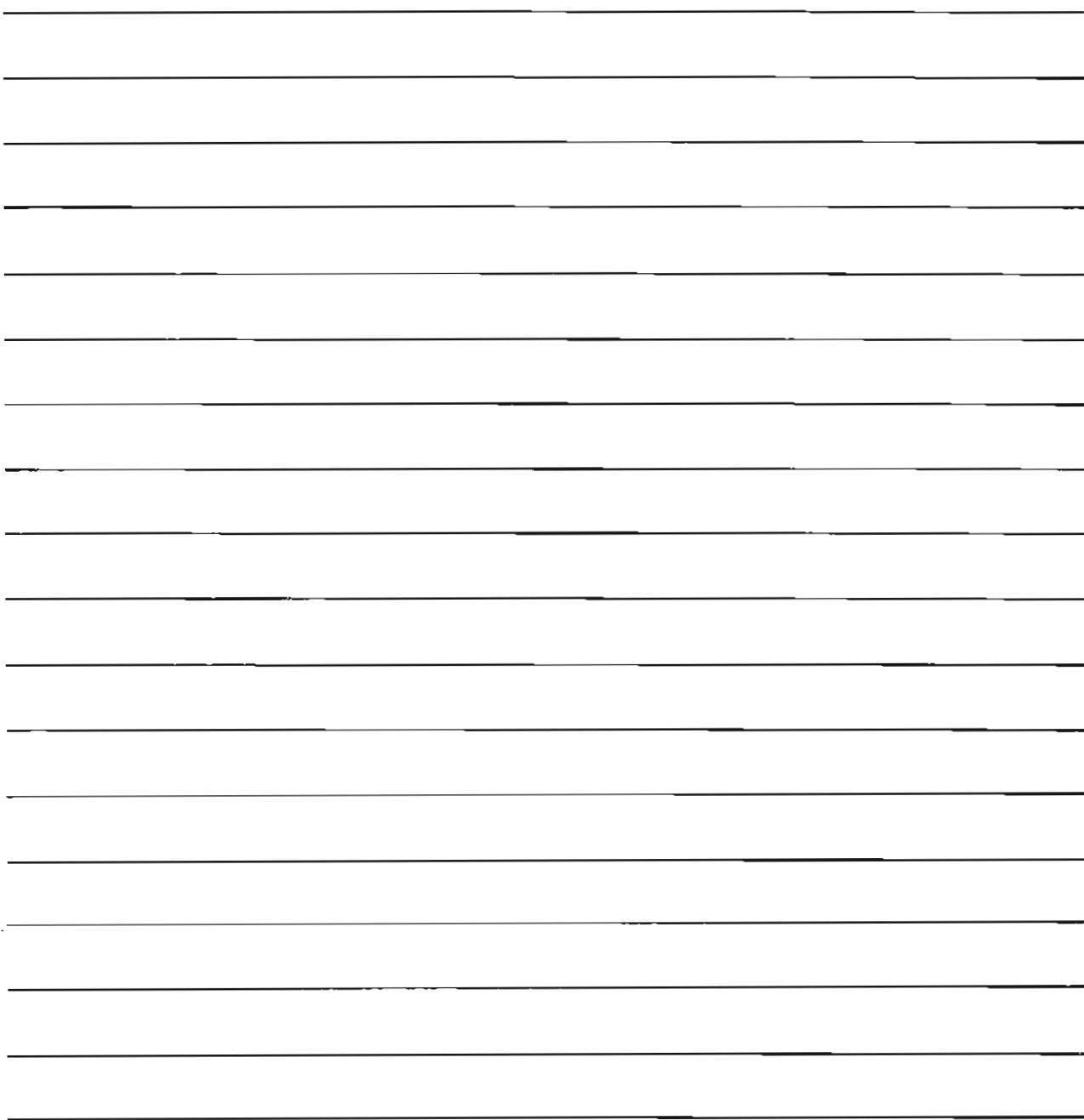
tumkak

yi'p

_____ jaama kuttam maayi'.

_____ antúmane sip ikuyuyaj.

An'okaton ima'ypa' _____ no'koy.



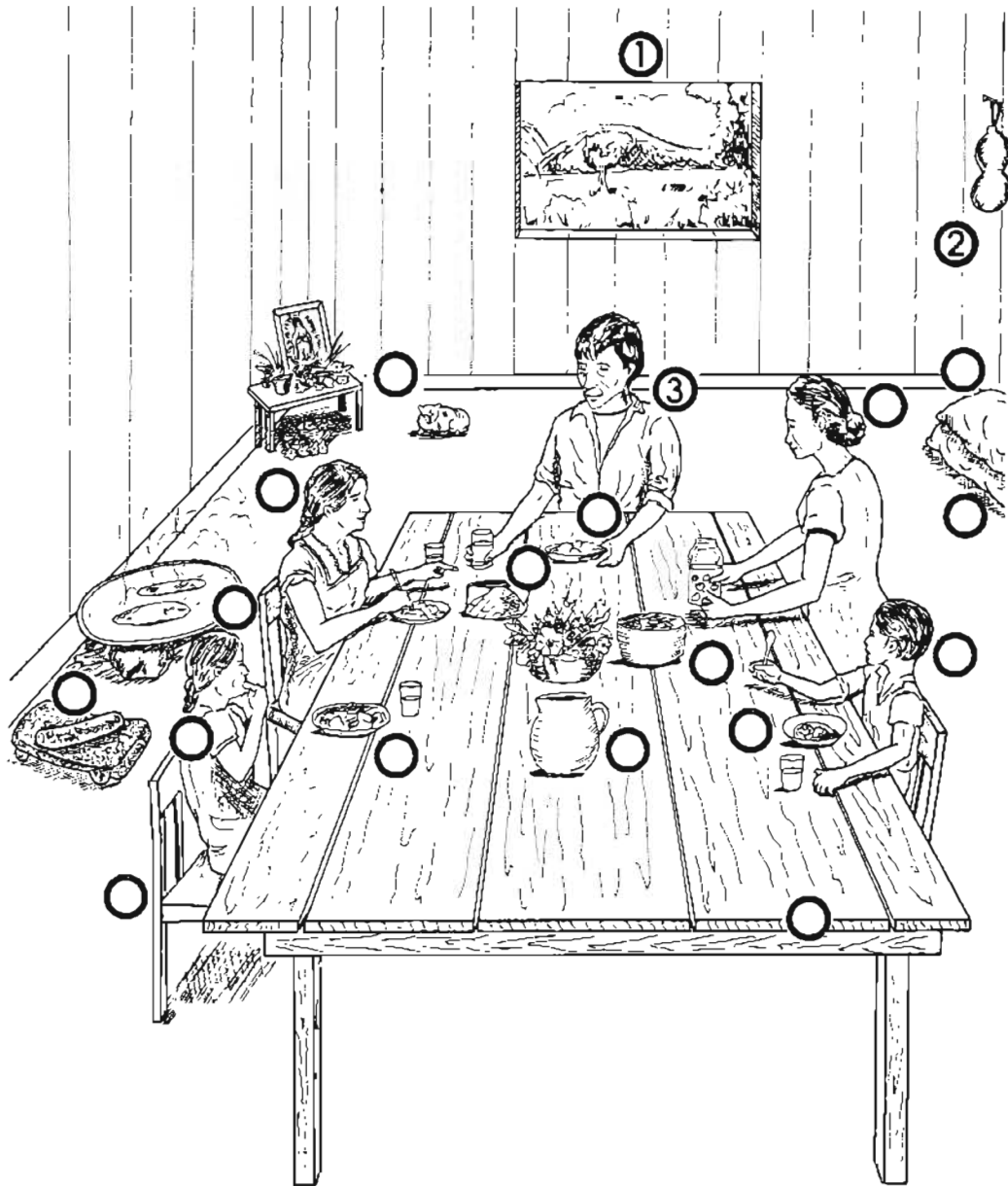
Tyi tanwáttampa' tantikkim:



1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

~~10~~ + 1 = 11
 10 + 2 = _____
 10 + 3 = _____
 10 + 4 = _____
 10 + 5 = _____
~~10~~ 10 + 6 = _____
 10 + 7 = _____
 10 + 8 = _____
 10 + 9 = _____
 10 + 10 = 20

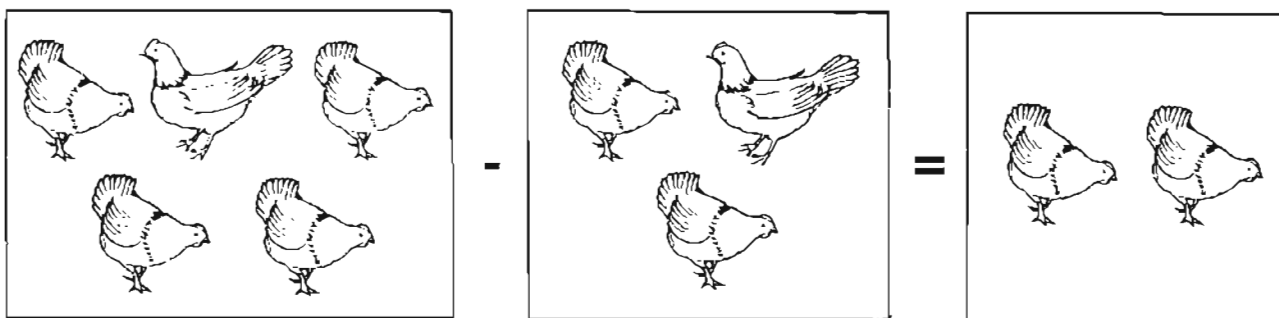
Tankuyujkata'mpa' je'm números del 10 al 20.



Tanmaytyampa' ju'tsan p̄ixiñtyam y cosas ity.

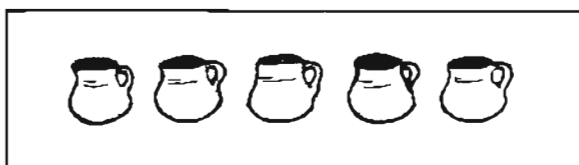


Siga **5** anakkayyap **3** anatsiypa' = **2**

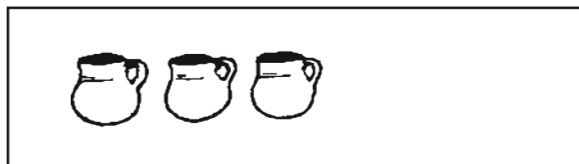


$$5 - 3 = 2$$

También wiaptanwat resta yimpik.

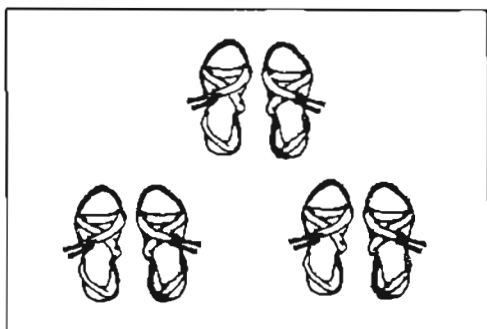
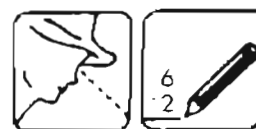


—

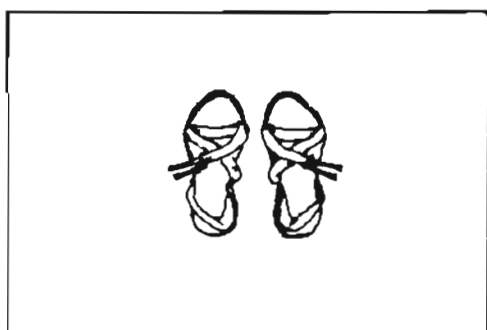


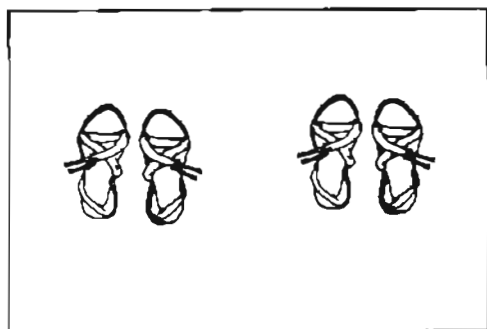
$$\begin{array}{r} 5 \\ - 3 \\ \hline \end{array}$$

Tankuyujkata'mpa' je'm resta.

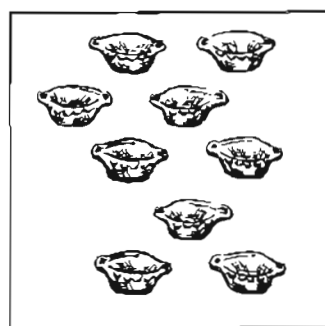


-



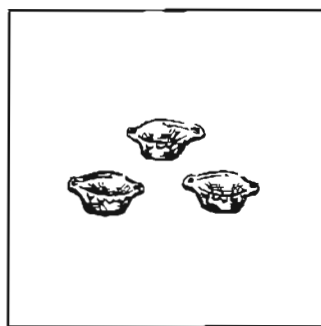


$$\begin{array}{r} 6 \\ - 2 \\ \hline \end{array}$$



9

-















3

=








=



Tanwattamiñ yí'pyaj kun je'm tumiñ.

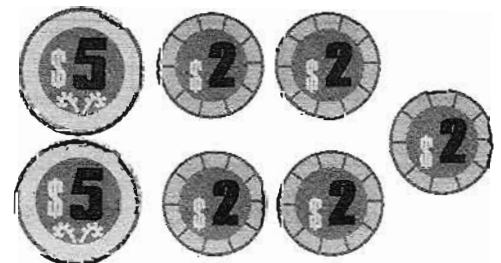
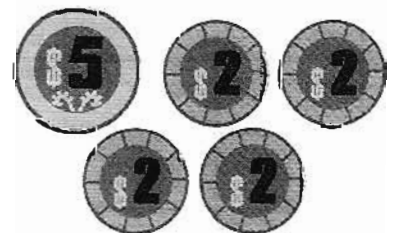
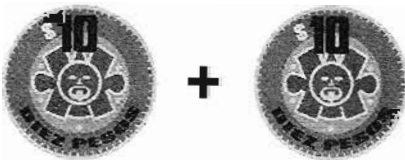
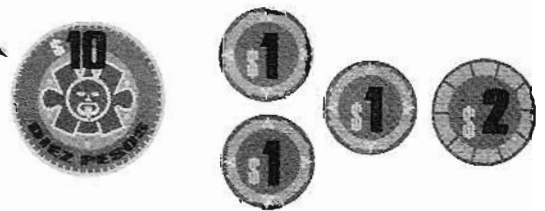
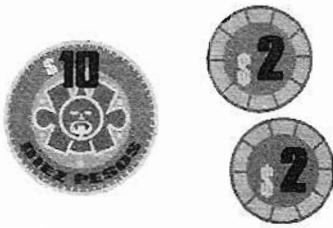
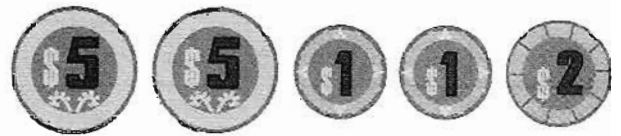
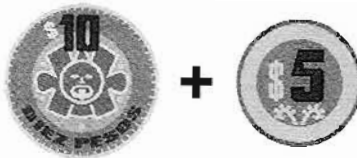
   -  	=	$ \begin{array}{r} \$ 16.00 \\ - \$ 4.00 \\ \hline \$ 12.00 \end{array} $	=	<u>\$ 12.00</u>
   -  	=	_____	=	_____
 - 	=	_____	=	_____

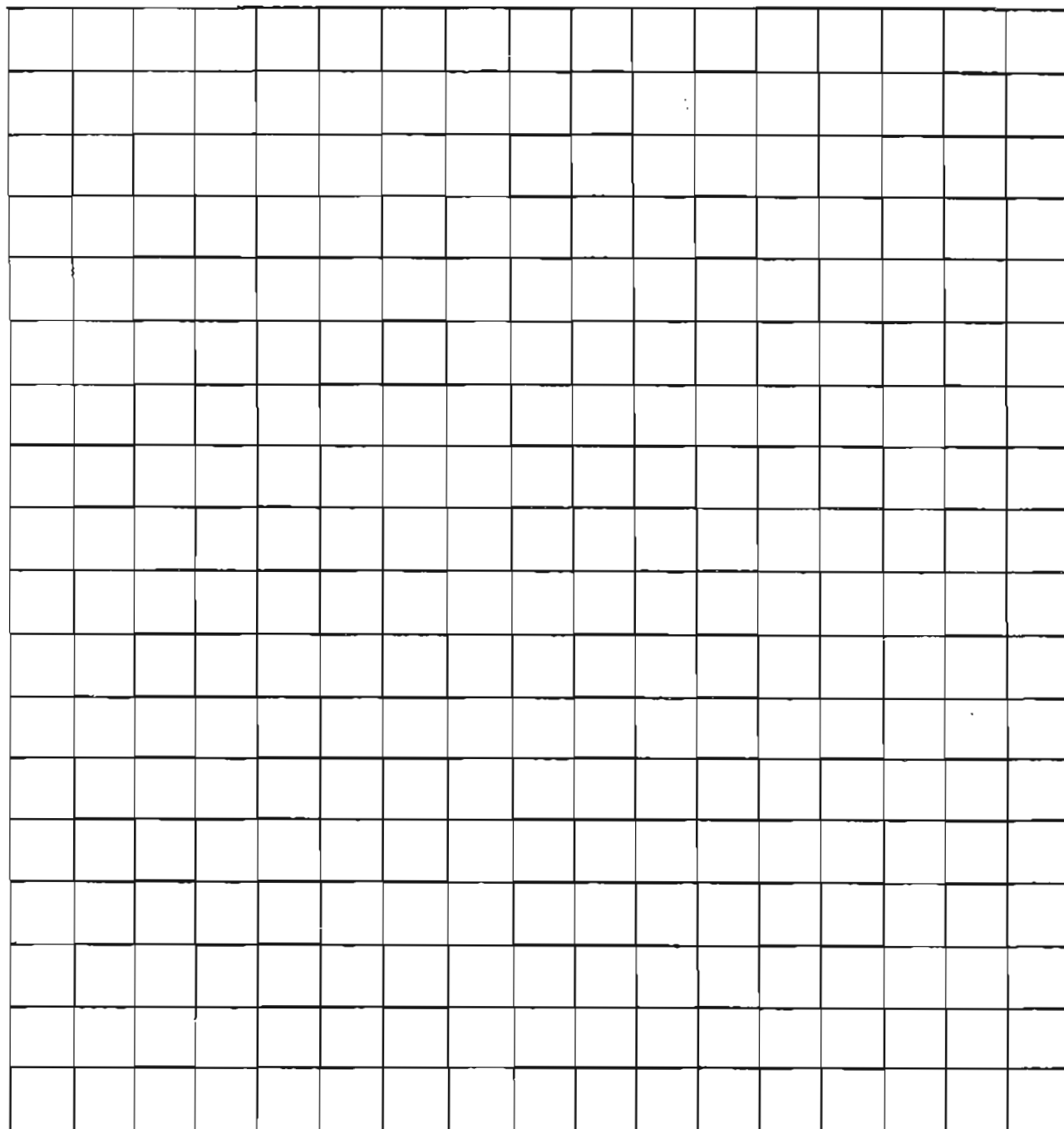
Tanwattamiñ yí'pyaj resta kun centavos ¢.

 - 	=	$ \begin{array}{r} 20 \text{ ¢} \\ - 10 \text{ ¢} \\ \hline 10 \text{ ¢} \end{array} $	=	<u>10 ¢</u>
  - 	=	_____	=	_____
 - 	=	_____	=	_____



jextyim





Tanwattamiñ más sumas.

Maktastempik ankejayo'yi



Ichtyam je'm piixiñtyam anñipta'mpa'
ñiiwi.

tam**ch**ich

wi'kuy

anñippa'

yox**x**ayajpa'

Tankuyujkata'mpa' tanmá y tanwát anmatyi kun je'm
letrajyaj : **ch, ñ, w, x.**



ch

Ch

Choomój, atso'yäyï kun tam**chich**.

ñ

Pe'm pïxi**ñ**tyam ityukyajpa' sam**ñi**.

w

W

Wï tanyoxa' je'm **w**ityipik kaamjóm.

x

X

Pe'm pï**x**iñtyam nikpa' iñip **x**ikma.



ch

Ch

Ocotal Chico

chiima

____iĩnpak

____iĩnpak kobak

____in ____utskán

Je'm epasut ikkaaba ____iĩntsañ



Je'yaj iñipyaypa' ñiiwi.

ñ

Je'm piixi__ tyam ikutiknasyajpa'
Je'm jimni.

Yi'p woo__yoomtam i__ipyajpa'
chiipi__.



W

W

Wi iga anmániktam iku'tpa' tĩmyaj.

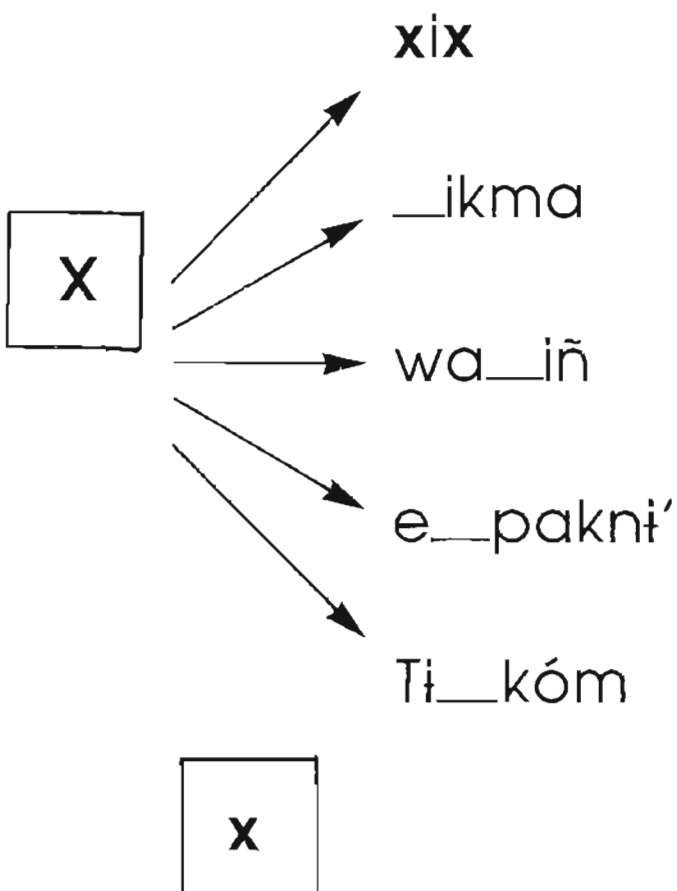
__t tan'an jesik ñiptáp je'm ikxi'.

__t iga anwooñi yoxa'ĩn tikkim.

__t iga tanñipta'm je'm

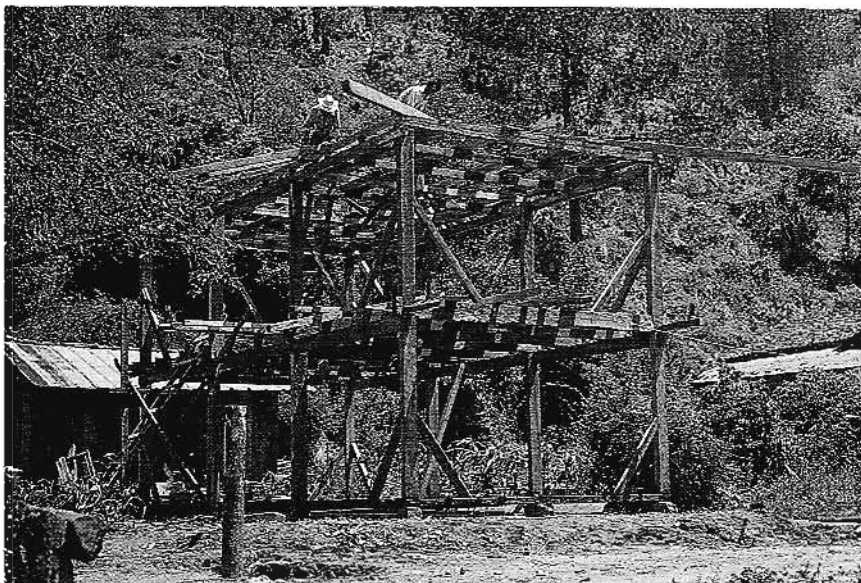
__ansamñi.





Si'p yi'p pi_iñtyam watyajpa' tum tik.

Je'm yoomo María iwatpa' _ututampik
agan, je' piimi yo_áp.



Ichtyam ayoxata'mpa'

ich ankuwiwa'tpa' _____

mich inma'ypa' _____

je' ijuypa' _____

ichtyam ayoxata'mpa' _____

michtyam mikujnaks'oytyampa' _____

Je'yaj ijakyajpa' _____

Tankuyujkata'mpa' je'm anmatyi iga tanpikpa' para niyi de
je'm pñixiñtyam.



tanaktsukuntampa'

inma'ypa'

ankuwiwa'tpa'

ichikyajpa'

iño'tampa'

ijuypa'

ich _____ ankuwiwa'tpa' _____ je'm kaama.

mich _____ ñiliwi.

je' _____ je'm sik.

ichtyam _____ je'm mok.

michtyam _____ je'm puuchi.

je'yaj _____ mañmok.

Tanakkapspa' je'm jixi' kun je'm anmatyi yukmipik.



Je'm pñxiñtyam de antiganjóm
 Kamwatyajpa', iñipyajpa': tkxi, sik,
 naspasun, waychipiñ, ñliwi, mñ
 kuypixí y samñi.

Tankuyujkata'mpa' tanmá y tanjáy je'm anmatyi más mñtampik.



Je'm p̄ixiñtyam n̄ipyajpa':

Je'm yoomtam iwatyajpa' je'm tikkim:

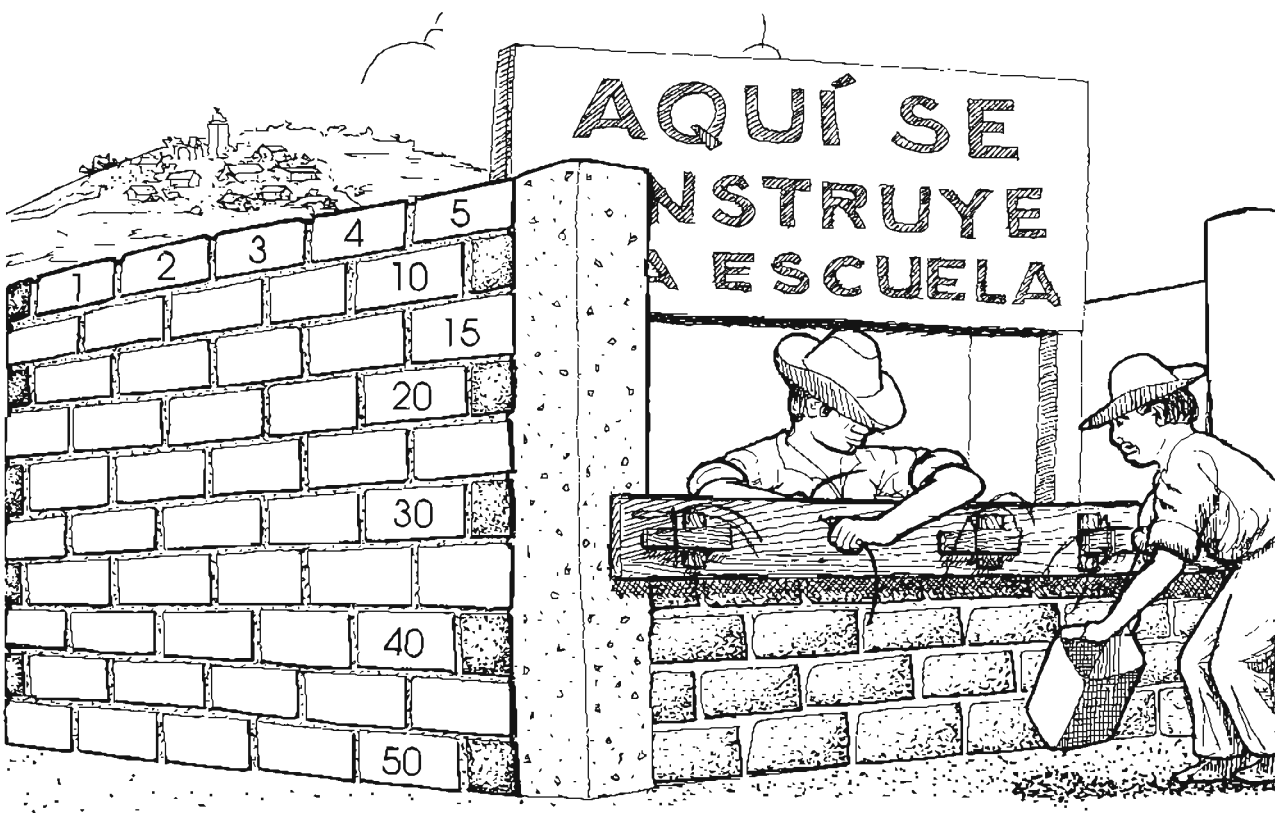


Handwriting practice lines consisting of 20 horizontal lines.

Tanwáttampa' más anmatyi kun **ch, ñ, w, x.**



0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26	27	28	29
30	31	32	33	34	35	36	37	38	39
40	41	42	43	44	45	46	47	48	49
50									



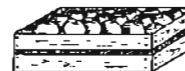
Tankuyujkatamiñ je'm números del 20 al 50



5



50



$$30 + 20 =$$

Tankuyujkatamíñ tanmá y del 20 al 50.



$$\begin{array}{r} +1 \\ 26 \\ + 18 \\ \hline 44 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} +1 \\ 26 \\ + 18 \\ \hline 44 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 26 \\ + 18 \\ \hline 44 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} +1 \\ 32 \\ + 18 \\ \hline 50 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} +1 \\ 32 \\ + 18 \\ \hline 50 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 32 \\ + 18 \\ \hline 50 \end{array}$$



$$\begin{array}{r} 15 \\ + 15 \\ \hline 30 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 22 \\ + 18 \\ \hline \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 27 \\ + 23 \\ \hline \end{array}$$



Tankuyujkatamiñ tanwát sumas de 4 números.



Tankuyujkatamiñ tanwát restas kun 4 números.

$$\begin{array}{r}
 50 \\
 - 11 \\
 \hline
 \end{array}
 \longrightarrow
 \begin{array}{r}
 50 \\
 - 11 \\
 \hline
 9
 \end{array}
 \begin{array}{l}
 \boxed{10 - 1} \\
 \boxed{4 - 1}
 \end{array}
 \begin{array}{r}
 50 \\
 - 11 \\
 \hline
 39
 \end{array}
 \begin{array}{r}
 50 \\
 - 11 \\
 \hline
 39
 \end{array}$$

$$\begin{array}{r}
 42 \\
 - 17 \\
 \hline
 \end{array}
 \longrightarrow
 \begin{array}{r}
 42 \\
 - 17 \\
 \hline
 5
 \end{array}
 \begin{array}{l}
 \boxed{12 - 7} \\
 \boxed{3 - 1}
 \end{array}
 \begin{array}{r}
 42 \\
 - 17 \\
 \hline
 25
 \end{array}
 \begin{array}{r}
 42 \\
 - 17 \\
 \hline
 25
 \end{array}$$

Tanwattamiñ yá'pyaj restas.

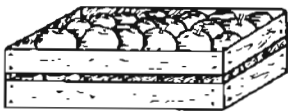


50 kilos

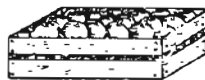


25 kilos

= _____ kilos



50



36

= _____



50 m

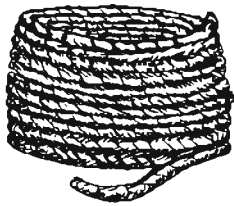


15 m

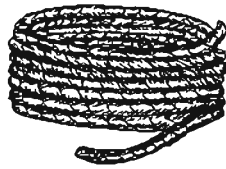
= _____ metros



Tyityam tampikpa' jesik tanwatpa' tantik.



+



18

+

15

=



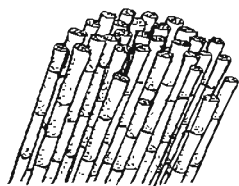
36

+



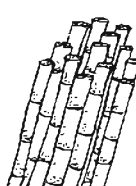
18

=



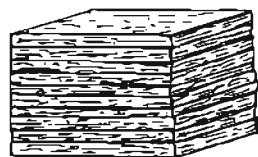
27

+



13

=



19

+

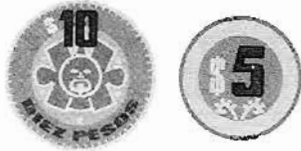


17

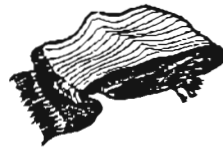
=



Ju'tsan anak tsedaypa' antumíñ.



$$\begin{array}{r}
 \text{Hat} \\
 - \$ 14.00 \\
 \hline
 \$ 15.00 \\
 \$ 14.00 \\
 \hline
 \$ 1.00
 \end{array}$$



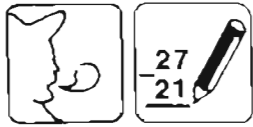
$$\begin{array}{r}
 \text{Log} \\
 - \$ 32.00 \\
 \hline
 \end{array}
 = \underline{\hspace{2cm}} = \underline{\hspace{2cm}}$$



$$\begin{array}{r}
 \text{Axe} \\
 - \$ 35.00 \\
 \hline
 \end{array}
 = \underline{\hspace{2cm}} = \underline{\hspace{2cm}}$$



$$\begin{array}{r}
 \text{Shovel} \\
 - \$ 21.00 \\
 \hline
 \end{array}
 = \underline{\hspace{2cm}} = \underline{\hspace{2cm}}$$



Tum nastakuy ibali' \$ 27.00 y tum
nasjepskuy ibali' \$ 21.00

$$\begin{array}{r} 27.00 \\ + 21.00 \\ \hline \end{array}$$

¿Ju'tsan ityumpiy?

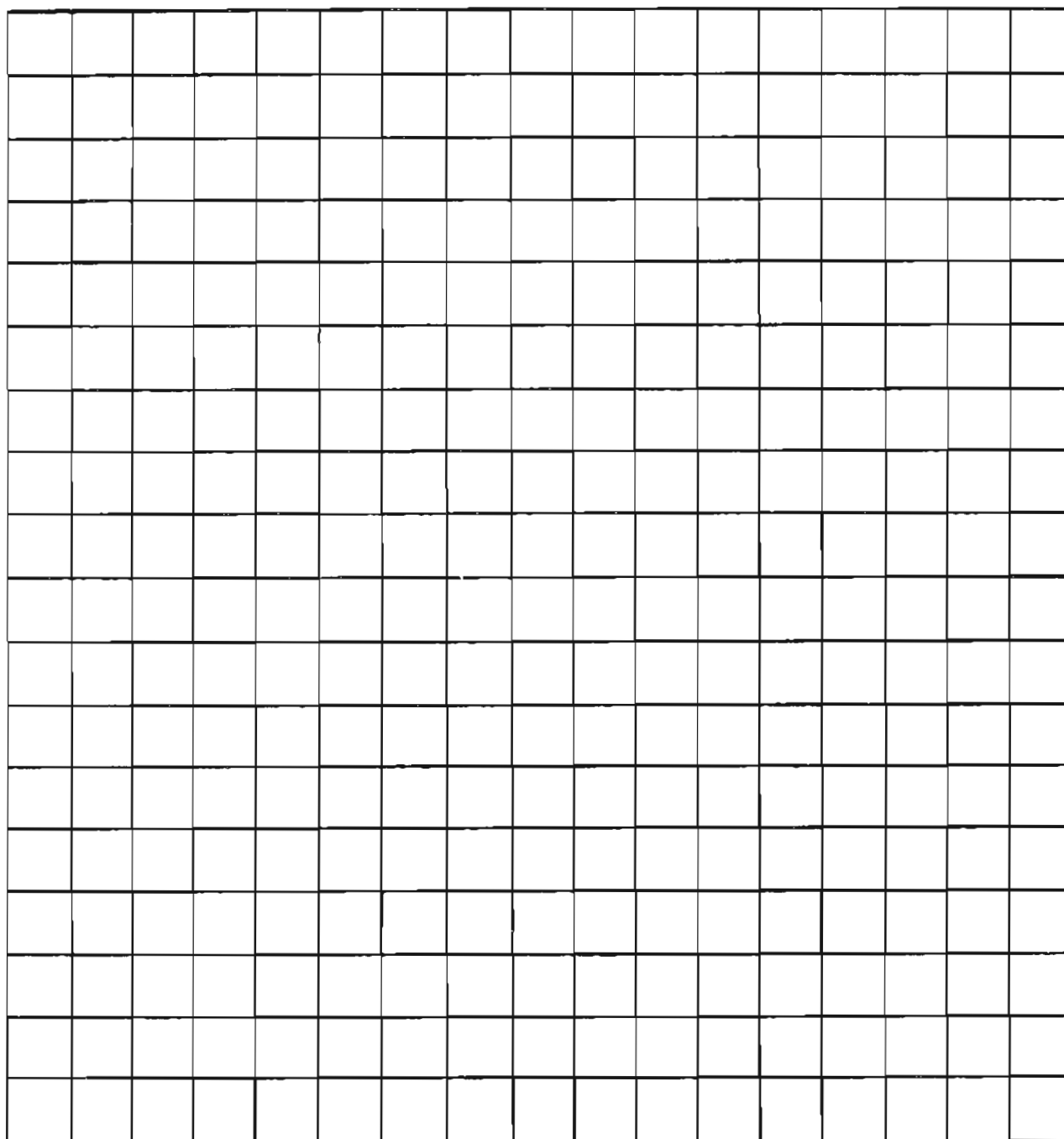
Tum martillo ibali' N\$ 19.00 y tum
wikwigoykoy ibali' N\$ 8.00

¿Ju'tsan ityumpiy?

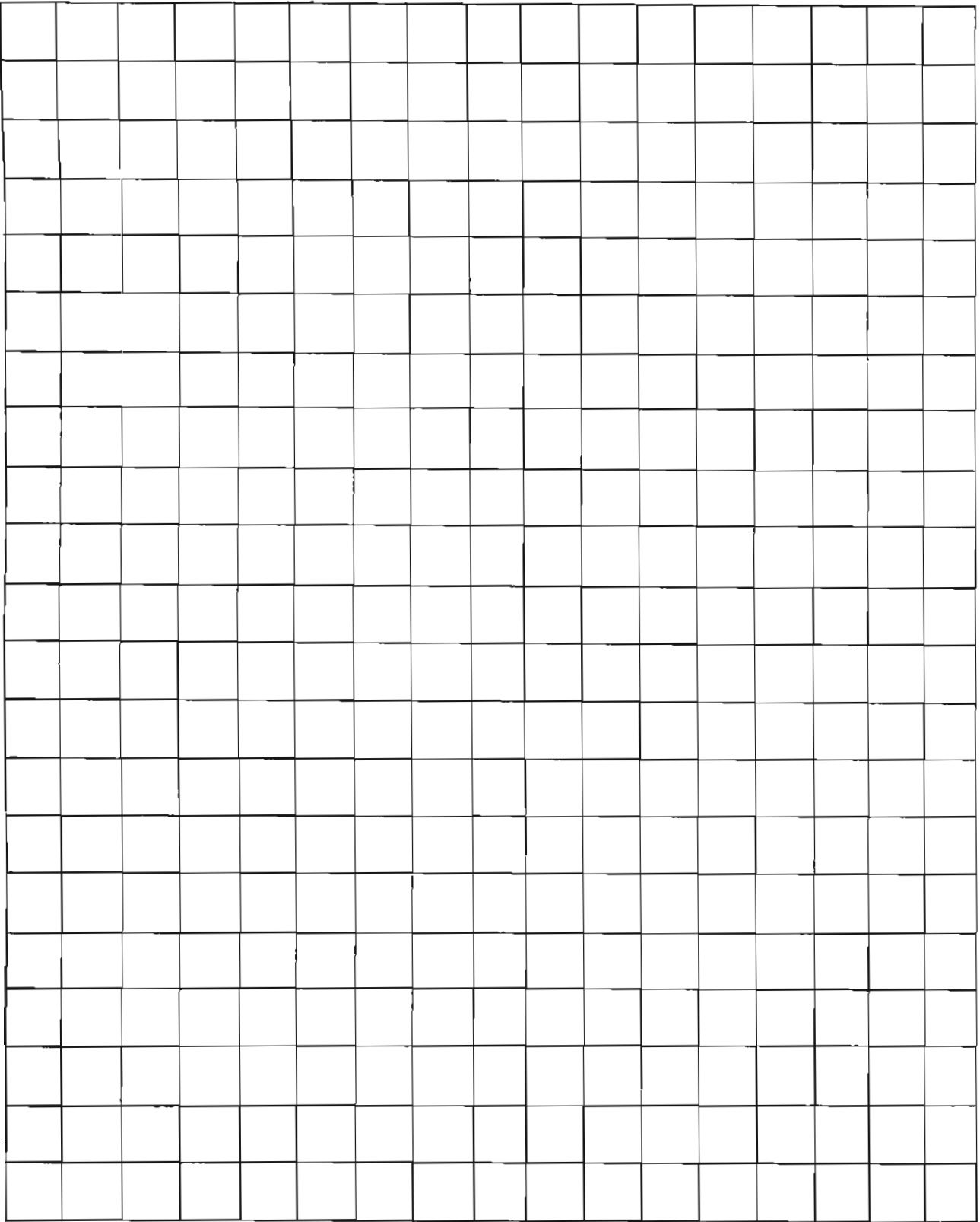
42 pñixiñtyam iwatyaj yoxaji' matyik y sip 19.

¿Ju'tsan pñixiñtyam kutsiy?

Tankuyujkatamiñ tanwát yá'pyaj cuentas:



Tanwáttampa' más sumas y restas.



Mostempik ankejayo'yi



Ta'ich**ty**am tapixiñ**ty**am, yoomtam y tsix**ty**am de
je'm tanti**g**anjom ta'chintampa' y taku'ayñe'ba
tansi' tum tum jaama.

ankukagaypa' anpuktuuku

sukxi

antso'yuy**ty**ampa' anko'owaji

Tankuyukata'mpa' je'm letrajyaj **s**, **ty** y je'm
letra **g** iga aunque dya tanampa' je'm alfabeto también tanjiy**ty**ampa'.



s

S

Sergio y Agusttín anakyumta'mpa' je'm
poopu naaka, agi wɪ pa tsoy.

ty

Ty

Ta'icham tantso'yiypa' je'm ko'uwaji
kun nanchiññaaka.

g

G

abriela tum tum jaama chinpa' y
ikaapa' ipuktuuku.



S

ty

g

Anti_anjomtam, ta'ich__am
tanatso'yiy__amtáp kun je'm tamchich
i'áy je__ik tana'i__ipa', chikxi y ko'owaji.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no handwriting or other markings on the paper.



Je'm tantikmi debe deki:



- Tanakyumpa' je'm ni' tanukpak.
- Tana'idiñ yukmipik pugun.
- Dyatamo'npa' naxukmi.
- Tana'idiñ tantik juchixkéj wikumane'ĩn o'idiñ tikxi, tsuk, chiñchiñ y pixtyik.
- Tanannukpa' tansun de je'm tanwi'kkuy
- Odoy tigiñ je'm animatyaj tantikkoom.
- Tantsee'ĩn tantsujmiñ.



Siga tankutpa' yi'p wi'ykuy tum tum
jaama witananjam:

Je'm
tachipap
pimi'

aañi	manteca	cacahuate
añlmoñi	ipiji	kaxtyaañi
ju'utyi	pa'ak	kuytyim

Je'm
tawi'akwikipap

yooyamaayi	sik	kakua'
piyumaayi	nuunu	min
pa'ktsas	ka'npu	kixu

wi'kkuy
tayoxpatpap
iga dya
tamimneba

xikma	tsiipi	tsootso'
chiipñ	mañmok	pichkuy
samñi	uuya	yaaty



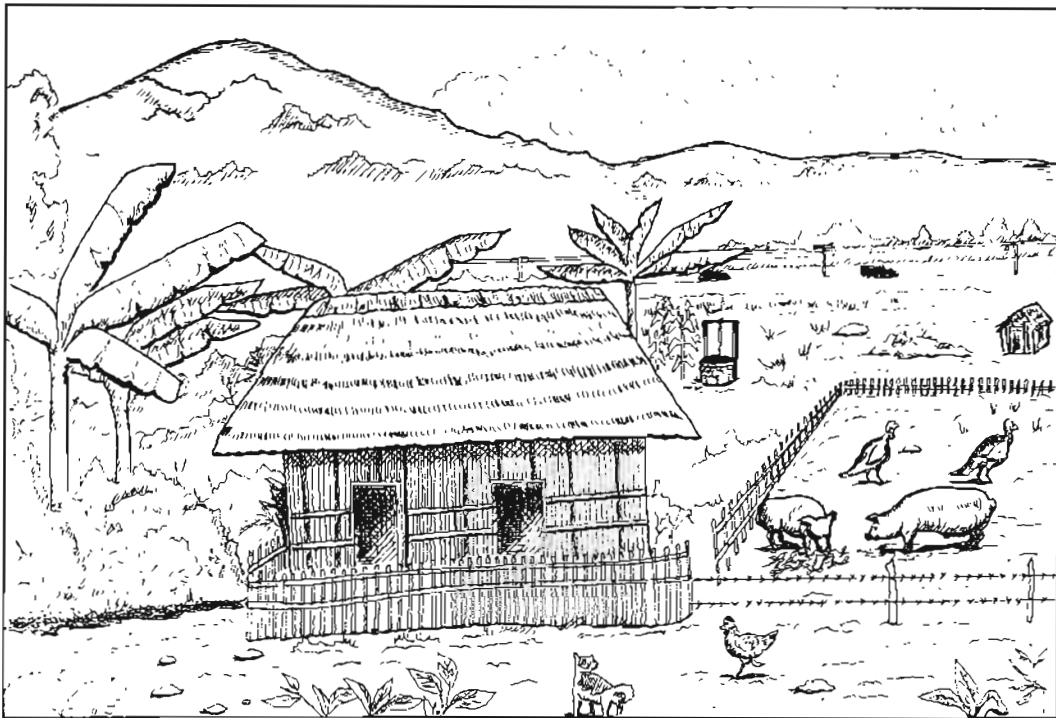
Tanku'piñpa' tukutén wi'kkuy:

Je'm tachipap pimi'	Je'm tawi'akwikpap	Wi'kkuy tayoxpatpap
aañi	uunu	tsiipi
ju'tyi	sik aros	kuytyim
waayi	ka'npu	kuypasun
kaxtyaañi	tsiipju'tyi	ñiliwi

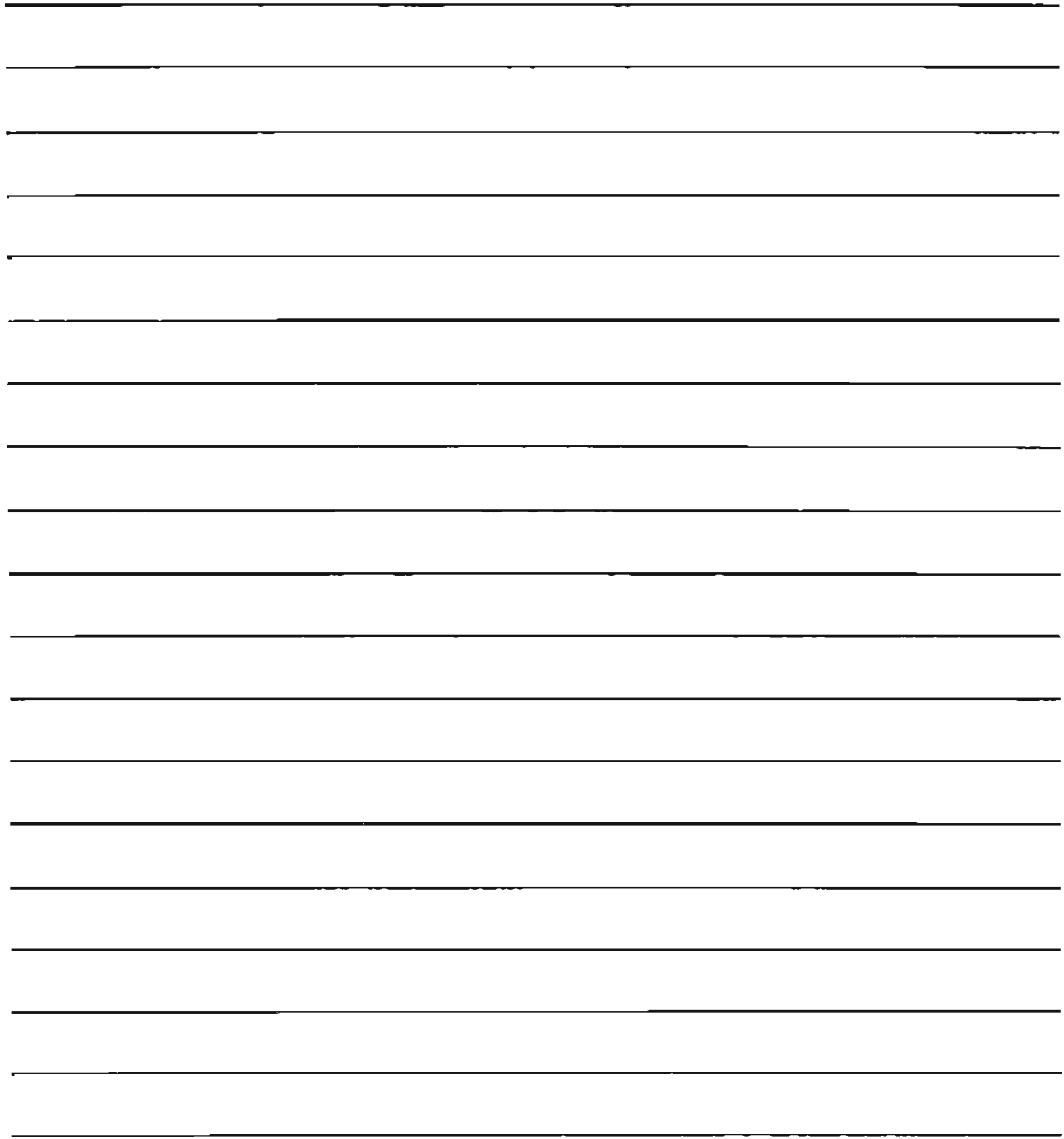




Más wi tanwitwitdyoy je'm tum letrina dya wi iga tanikpa' jimñom noko' tantikkim.



- Je'm letrina wi iga ityipa' jumi 20 metros y jumi de je'm muti de juty tanukpa'ni'.
- Jesik mojpa' tampik tunkiy tanakkamaypa' kuykutsetsan y titsiso'k.
- Tum tum jaama ixumpa' tanakkamaypa' kuyam de pugun o jam para tanakkaba je'm tsukiñyaj.



Tyi más wi'aptanwat tga dya tamimneba:



Tankuyujkata'mpa' je'm números del 50 al 100

50	51	52	53	54	55	56	57	58	59
60	61	62	63	64	65	66	67	68	69
70	71	72	73	74	75	76	77	78	79
80	81	82	83	84	85	86	87	88	89
90	91	92	93	94	95	96	97	98	99
100									



+

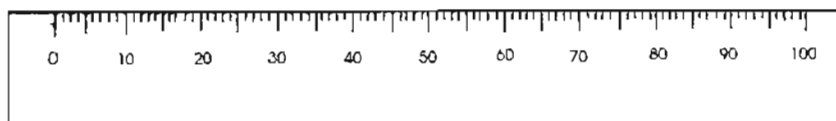
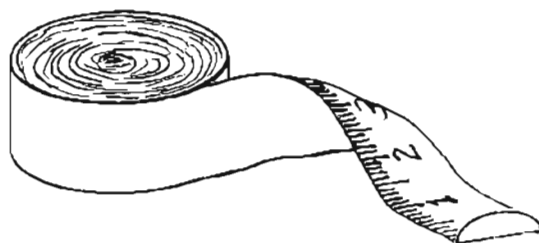
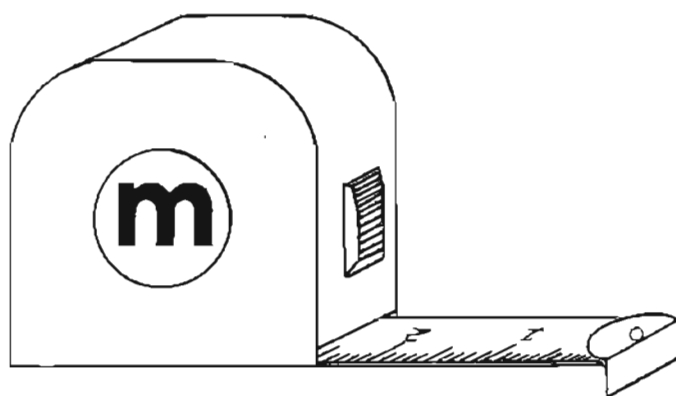


= \$ _____



Tankuyujkata'mpa' yi'p kipsoyi'

1 **metro** kipsoypa' **100 centímetros** (cm)



kun je'm metro annkipstampa':



Tankuyujkata'mpa' je'm números del 100 al 1000

100

200

300

400

500

600

700

800

900

1000

100

200

300

1000



$$100 + 100 = \underline{\hspace{2cm}}$$

$$200 + 100 = \underline{\hspace{2cm}}$$

$$300 + 100 = \underline{\hspace{2cm}}$$

$$400 + 100 = \underline{\hspace{2cm}}$$

$$500 + 100 = \underline{\hspace{2cm}}$$

$$600 + 100 = \underline{\hspace{2cm}}$$

$$700 + 100 = \underline{\hspace{2cm}}$$

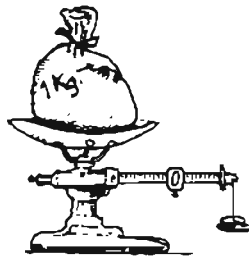
$$800 + 100 = \underline{\hspace{2cm}}$$

$$900 + 100 = \underline{\hspace{2cm}}$$



Tankuyujkata'mpa' yí'p kipsoyí'

1 **kilo** ñĩ'ity **1000 gramos** (gr)



1 **kilo** ñĩ'ity **wiste'n medios** kilos



+

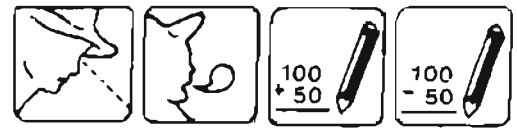


500 gramos

500 gramos




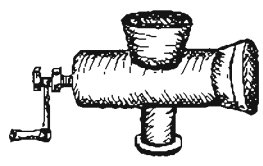

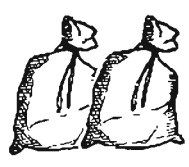
kun je'm kilo annkipstampa':



Tanwattamiñ sumas kun tumiñ.

	+		= \$ _____
	+		= \$ _____
	+		= \$ _____

Tanmayxetpa' yí'pyaj restas.

	-		= -	\$ 100.00 \$ 75.00	= \$ _____
	-		=	\$ 80.00	= \$ _____



Juan ini'ity \$ 80.00 para iwatpa' letrina y ixunpa' ijuy:

1 bulto de cemento	\$ 18.00
2 bultos de cal	\$ 14.00
1 costal de arena	\$ 5.00
1 costal de grava	\$ 8.00
10 metros de alambrón	\$ 8.00
1 segueta con arco	\$ 14.00
1 kilo de alambre	\$ 2.00



¿Ju'tsan tumíñ iyojoykaba?

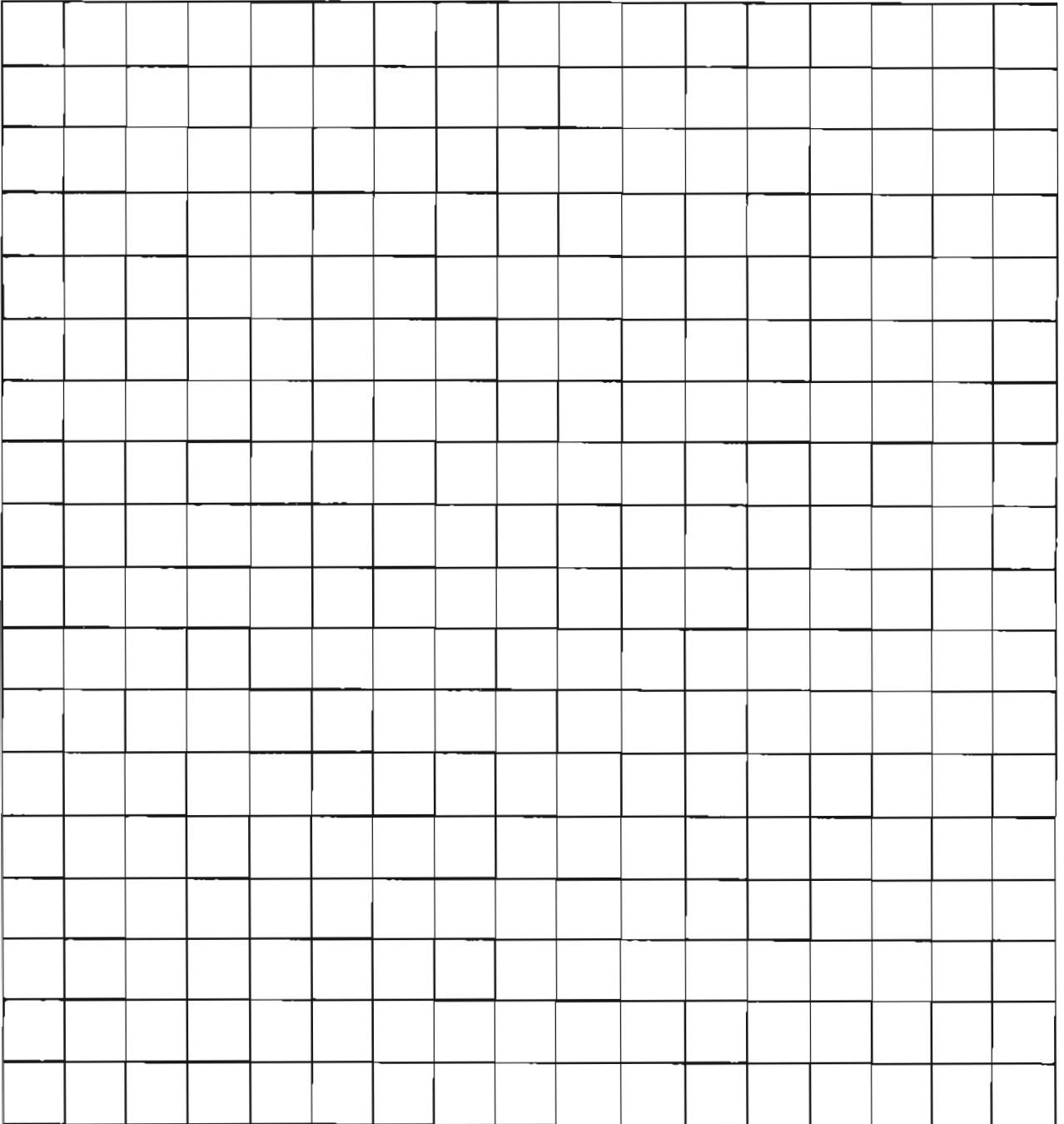
N\$_____

¿Ju'tsan tumíñ initsiy?

N\$_____

[illegible]

Tanwattamíñ más cuentas kun je'm kipsoykoy de kilo y je'm metro.



Mosnatumpik ankejayo'yi



Jesik tum traytyipäxiñ yomiytyoba **dya**
nikpa' ikutyum kuampa' tum pïxiñ
jamoyñewip je'am nikpa' takuagay je'm
wooñyoomo ijatunkim.

Jesik ity tum sin ityumpuy je'm pïxiñtyam
nikpa' sinaji'.

Nikpa' tankupeday je'm tu'n jesik nokom
miñi' je'm sin **de** Chiñpak kobak.

Tankuyujkata'mpa' tanmây y tanwât anmatyi kun **b**, **d**, **dy**, iga aunque
dya kejpa' je'm alfabeto, pero tanjiytyampa'.



b

B

Um**b**é it tum sin itumpiy pñixĩntyam nikpasĩnaji.

Benito ityakpa' tum kajtsay.

d

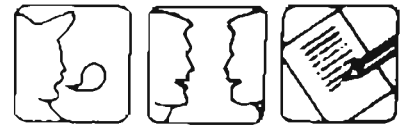
D

Ichtyam tum tum jaama anwattampa' ko'onyaj.

Dolores iwatpa' áganyaj iga imáypa:

dy

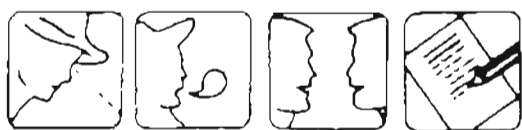
dyam anikpa' tatsĩnaji', tsuyim.



Jesik tum traytyipixiñ yomiityoba ikuampa
tum i'okatún je'm i'okatún je'am nikpa'
ikuak je'm wooñyoomo, ijatún y je'm
traytyipixiñ y jatún iwaga' jisyajpa' jutypik
napikyajtap imaniktam.

Jesik je'm traytyipixiñ yomiityoba.
¿Tyi iwatpa'?

¿Tyi iwatpa' je'm i'okatun jesik i'okmanik
yomiypa'?



Antiganjomtam je'm yoomtam pimi',
yoxayajpa' je'yaj iga imayajpa'
iwatyajpa': áganyaj takyajpa', nakyajpa'
y mantelaxwatyajpa'.

¿Tyi tungak cosas iwatpa' je'm yoomtam
iga ima'ypa' ?

¿Tyi iwatpa' je'm pñixiñtyam iga ima'ypa' ?



Je'm sin de 12 diciembre iga naspa'
je'm antiganjom, ichtyam anetskatampa'
je'm danza de malintsiñ, je'm danza
itixyajpa' tukutenyaj pñixiñtyam, tum
ityixpa' je'm chuyu' y wísnaya itixyajpa'
je'm kowa.

¿Tyi ta sin naspa' intiganjom ?

¿Tyi ta danzas etskayajpa' jestik sinjom ?



Ananmatyityam

Yim antíganjom antumpuytyam ajiytyampa'
nuntaanmatyi' je'm chiñpak, atteebet,
chinkoom, tixkoom, ijiyajpatyim. Yi'p
nuntaanmatyi' tankejayñeta' tanjatún y
ta'ichtyam tanankejaytyampa'
tanmániktam. Yi'p tananmatyi
tsamtoytyap.

¿Juty más nuntajiyajpa' ?

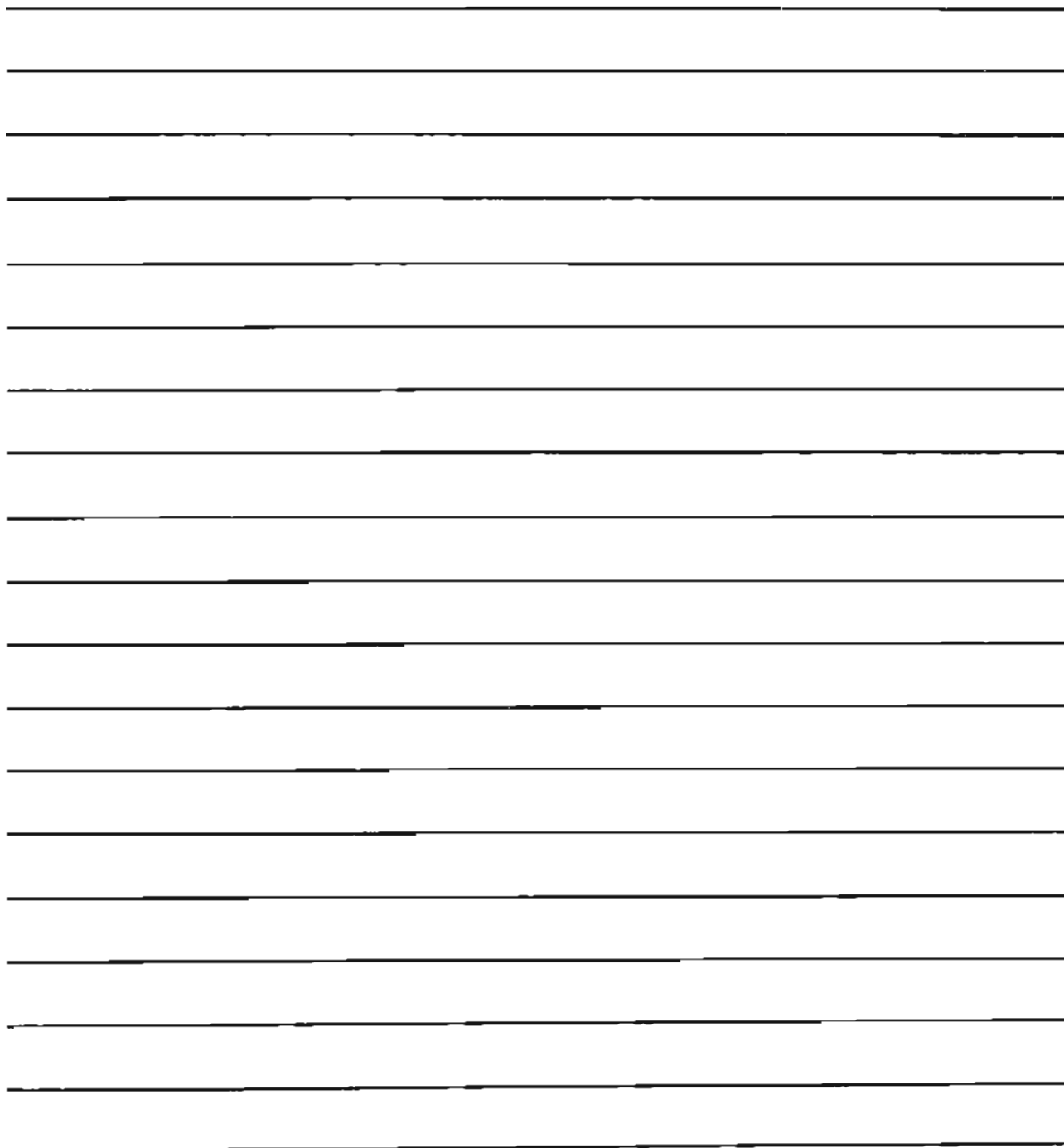


Je'm cuento de je'm gigante

Winik je'm pïxiñ y je'm kooya jesik nukyaj juty ity
je'm gigante jésigam je'm kooya iñimaypa':
¡aki'ankoday anwichoomo, anwimi o pimimi !

Je'm gigante xikum: ¡ Ja ja ja ja ! Kun je'tyim
ibastun nimaytya. ¡ Lástima, anakkane'um xix, mula,
mokyoooya y mimichgaknam ! Nimaytya'um je'm
kooya: ¡ kun a'ich todavía dya iñixne ajuts !
Jésigam po'aytyá je'm pok idyik ni', ikobakyukmi, y
okmityim, tungak pok po'aytya kun nïpiñ.

Nim je'm gigante: Mich más mijaya ke je'm xix,
mula y mokyoooya. Jesik, je'm kooya ipo'ay tyum
pok y inimay: ¡ mijpuwa'am y michukiñi'iyum ! Y
okmi je'm gigante po'oy antsukum je'mun ichák
je'm ijós. Okmi, Je'm pïxiñ iwaday tum isikkaama
y imokkaama pa'ke wi'añ iwík.



Tanwáttampa' je'm más tankusiniypap de tantiganjo':



$$1\,000 + 1\,000 = \underline{\hspace{2cm}}$$

$$2\,000 + 1\,000 = \underline{\hspace{2cm}}$$

$$3\,000 + 1\,000 = \underline{\hspace{2cm}}$$

$$4\,000 + 1\,000 = \underline{\hspace{2cm}}$$


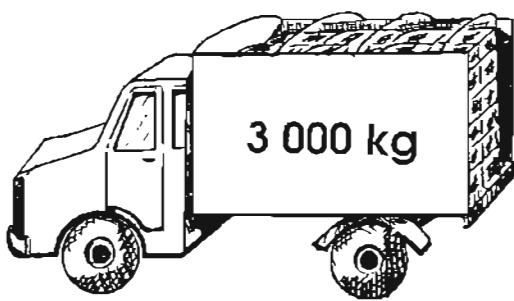
$$5\,000 + 1\,000 = \underline{\hspace{2cm}}$$

$$6\,000 + 1\,000 = \underline{\hspace{2cm}}$$

$$7\,000 + 1\,000 = \underline{\hspace{2cm}}$$

$$8\,000 + 1\,000 = \underline{\hspace{2cm}}$$

$$9\,000 + 1\,000 = \underline{\hspace{2cm}}$$

 + 

= kg

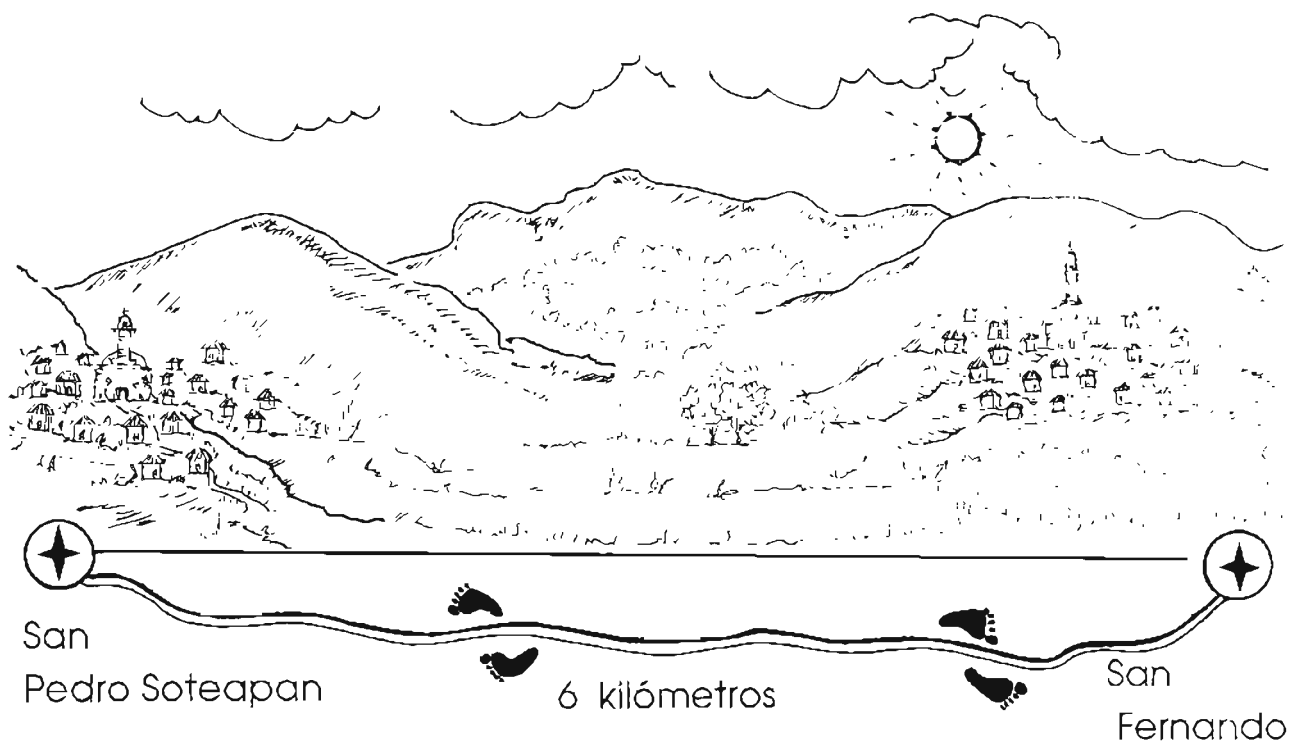
Tankuyujkatamíñ je'm números del 1 000 al 10 000



1 **kilómetro** iniich **1 000 metros**

$$1 \text{ km} = 1\,000 \text{ m}$$

Je'm kilómetro wi'ap tankips je'm tum tiganjom a tungak.



$$\begin{array}{rcl} 750 \text{ m} & + & 750 \text{ m} = \underline{\hspace{2cm}} \text{ km} \\ 600 \text{ m} & + & 400 \text{ m} = \underline{\hspace{2cm}} \text{ km} \end{array}$$

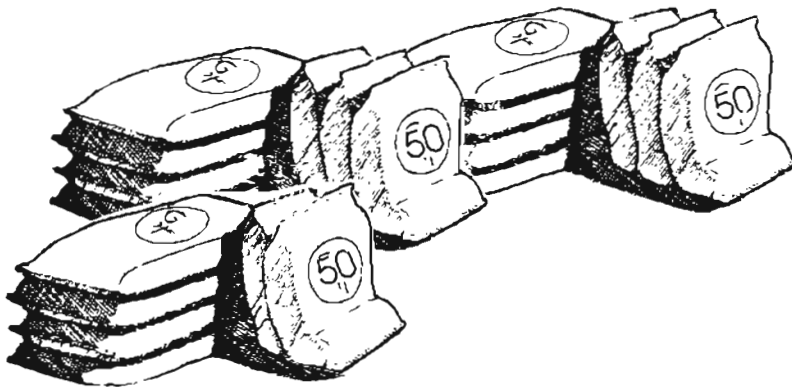
Tankuyujkatamíñ yi'p kipsoykoy.



1 **toneladas** iniich **1 000 kilogramos**

$$1 \text{ ton} = 1\,000 \text{ kg}$$

Je'm tonelada piktap para ja'yanpik ichakñi de tsootso', sik, ikxi'.



= 1 tonelada

1 000 kg

kukmi' de tum tonelada = 500 kg

$$500 \text{ kg} + 500 \text{ kg} = \underline{\hspace{2cm}} \text{ kg}$$

$$750 \text{ kg} + 250 \text{ kg} = \underline{\hspace{2cm}} \text{ kg}$$

Tankuyujkatamiñ yá'p kipsoykoy.



Jextyim

3 km	9 000 metros
9 km	3 000 metros
500 m	4 kilómetros y medio
4 500 m	medio kilómetro
5 000 kilos	5 toneladas
7 500 kilos	10 000 kilos
10 toneladas	7 toneladas y media



Rafael witypa' 4 kilómetros je'm tum hora.

¿Ju'tsan kilómetros witypa' je'm 4 horas?

_____ km

Siga Julián ityuk 3 000 kilos je'm ñiiwi y imáy
2 300 kilos.

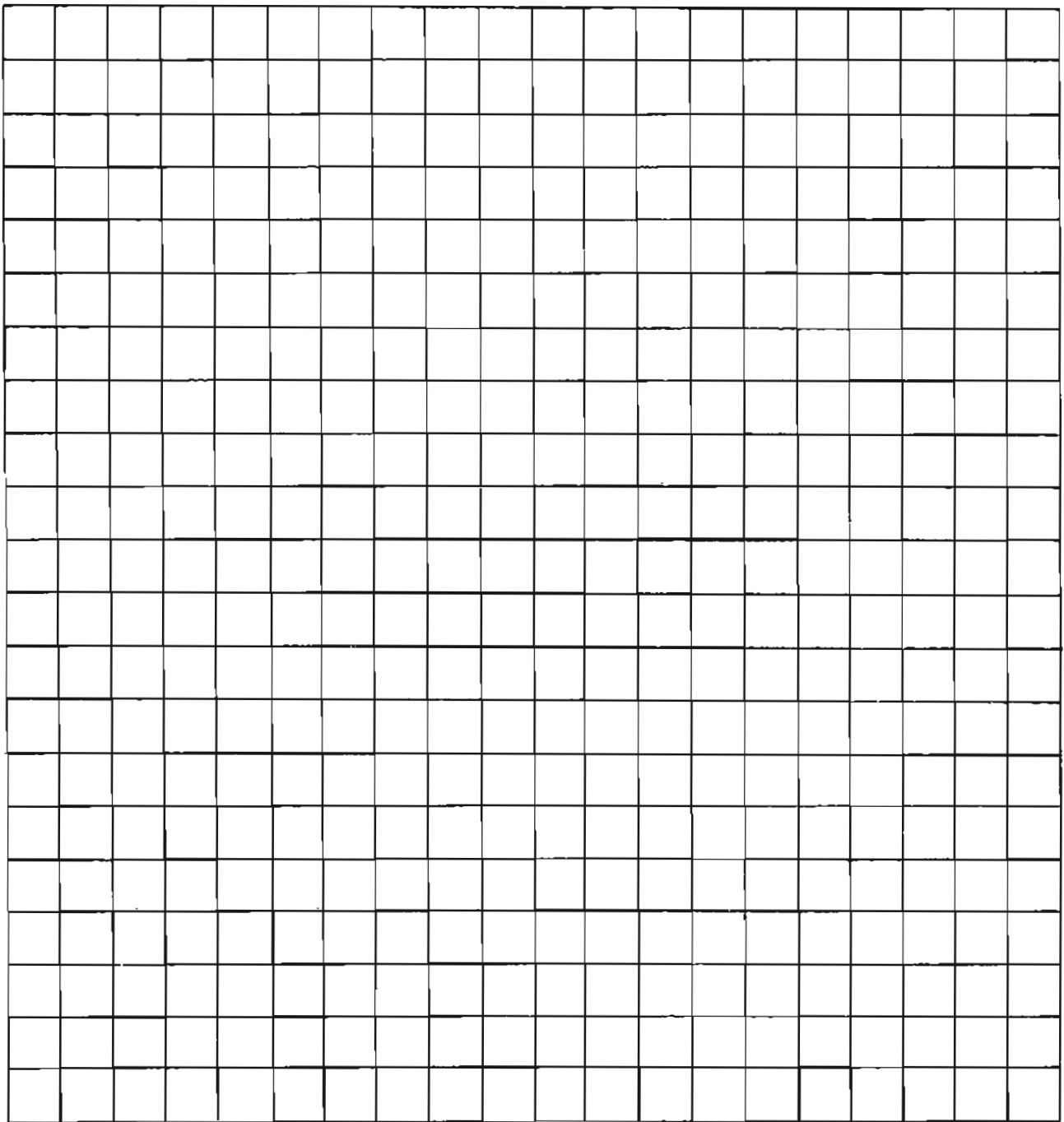
¿Ju'tsan kilos je'm ñiiwi ku'tsiy?

_____ kg

Antíganjom ansuytya 4 toneladas de
cemento para wattap 1 cancha y 1 salón.

¿Ju'tsan kilo de cemento iyuyyajpa'?

_____ kg



Tanwáttampa' más cuentas kun je'm Kipsoykoy del kilómetro y je'm tonelada:

Mosnawístempik ankejayo'yi



Tankuyujkatamun tanmá y tanwát
tananmatyimi sip tankuyujkata'mpa'
tanwát en español.

alfabeto de je'm anmatyi español

a	b	c	ch	d	e	f	g	h
i	j	k	l	ll	m	n	ñ	o
p	q	r	rr	s	t	u	v	w
x	y	z						



f

farmacia
firma
café
teléfono

l

molino
animales
tamales
tonelada

r

hectárea
azúcar
doctor
jarabe

rr

arroz
chicharrón
correo
burro

Tankuyujkata'mpa' anmatyi kun yi'pyaj letrajyaj **f, l, r, rr.**



c

h

ll

je'm **c** tanjiytyampa'
ju'ts je'm **k**.

je'm **h** tanwatpa'
pero dya tanjiytyampa'

je'm **ll** tanjiytyampa'
ju'ts je'm **y**.

costal
cosecha
comunal
cazuela

hectárea
huevo
alcohol
hacha

pollo
cebolla
tornillo
caballo

q

v

z

je'm **q** tanjiytyampa'
ju'ts je'm **k**. y je'm **c**.

je'm **v** tanjiytyampa'
ju'ts je'm **b**.

je'm **z** tanjiytyampa'
ju'ts je'm **s**.

queso
quelite
quemar
quince

vaca
clavos
centavo
veinte

zapato
zapote
zacate
epazote

Tankuyujkata'mpa' tanjiytya' anmatyi kun je'm letrajyaj **c**, **h**, **ll**, **q**, **v**, **z**,
dyapik iniyit alfabeto de je'm tannuntaanmatyi.



a	agua	n	nube
b	abono	ñ	niño
c	color	o	ocote
ch	machete	p	pato
d	día	q	quintal
e	ejido	r	carne
f	faena	rr	carro
g	golpe	s	sombrero
h	hijo	t	tienda
i	iguana	u	uña
j	junio	v	viernes
k	kilo	w	wilfrido
l	limpiar	x	México
ll	lluvia	y	yegua
m	mantel	z	zancudo

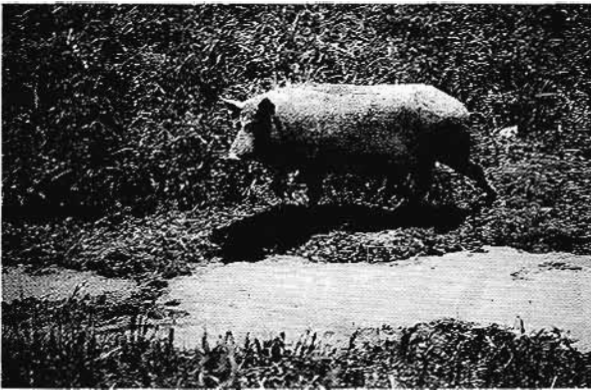
Tanjtyampa' pimi' y'pyaj anmatyi de je'm español.



niño



niña



cochino



cochina

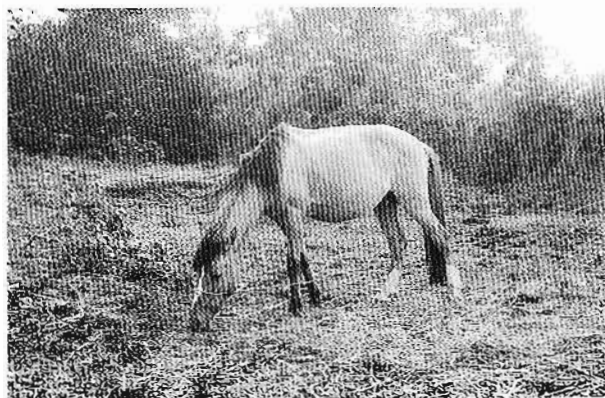
gato

burro

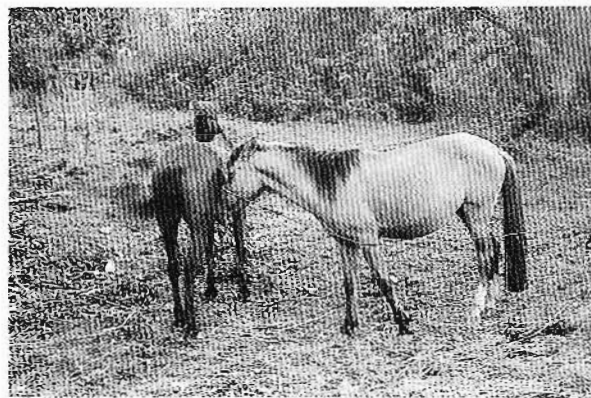
perro

tío

Tankuyujkata'mpa' tanmá y tanwát je'm anmatyi taníyyayin' slga' yoompik y jaypk pñiñtyam, yoomtam o anímatyaj.



el caballo



los caballos



la canasta



las canastas

Tankuyujkata'mpa' je'm anmatyi **el, los, la, las**, iga taniyiyajpa' je'm pñixĩnyam o anĩmatyaj y tungak cosas; y si' tum o jayan.



el

los

el	comal
	fogón
	elote
	mango
	niño
	pollo

la

las

la	escuela
	cuenta
	banca
	vaca
	tabla



yo	compra	maíz
tú	siembro	achiote
él	lava	en la parcela
ella	vendes	alambre
nosotros	trabajan	la ropa
ustedes	queman	la milpa
ellos	limpiamos	la basura



él vende

yo compro

tú limpias

él siembra

ella barre

nosotros trabajamos

ustedes cosechan

ellos acarrean

Tankuyukata'mpa' tanmá y tanwát je'm anmatyi y ninikpap tanni'.



Tankuyujkata'mpa' jutypik tajiypa español

Dónde

Por qué

Qué

Cómo

Cuándo

Cuánto

Cuál

Para qué

Quién

¿Dónde vives?

¿Quién vino?

¿Qué haces?

¿Cómo estás?

¿Cuándo vienes?

¿Cuánto cuesta?

¿Cuál es?

¿Para qué sirve?

¿Por qué nos enfermamos?



Tankuyujkata'mpa' tanwijiy yi'p anmatyi de je'm español

En la comunidad **donde** yo vivo sembramos **muchas** frutas y semillas;

Frutas

semillas

también criamos **estos** animales que nos dan **estos** alimentos:

animal

alimentos

el cochino
las gallinas
la vaca
la abeja
la totola

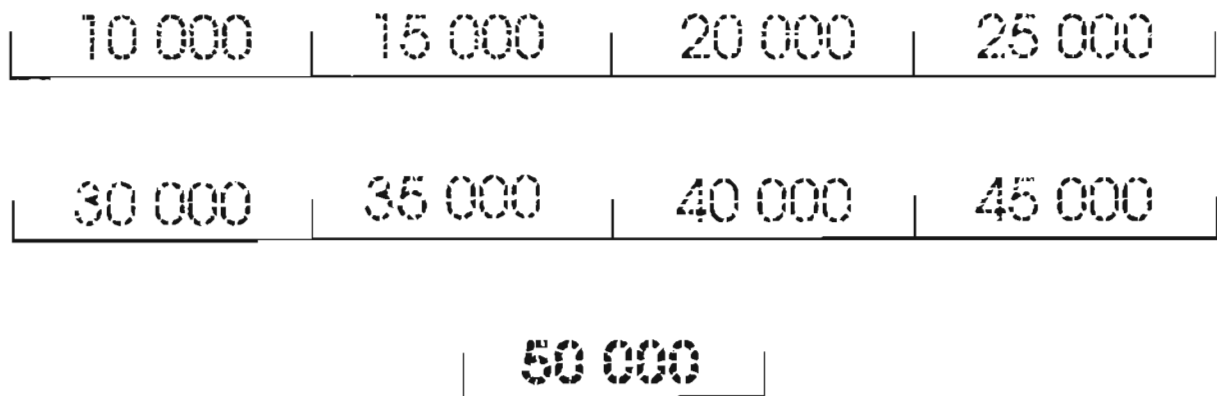


Tanwáttampa' más anmatyi en español.

[illegible]



Tankuyujkata'mpa' je'm numeros del **10 000** al **50 000**



$$\begin{array}{r}
 + 17\,000\text{ kg} \\
 + 18\,000\text{ kg} \\
 \hline
 35\,000\text{ kg} =
 \end{array}
 \rightarrow
 \begin{array}{l}
 35\text{ toneladas} \\
 35\text{ kilómetros} \\
 35\,000\text{ metros}
 \end{array}$$

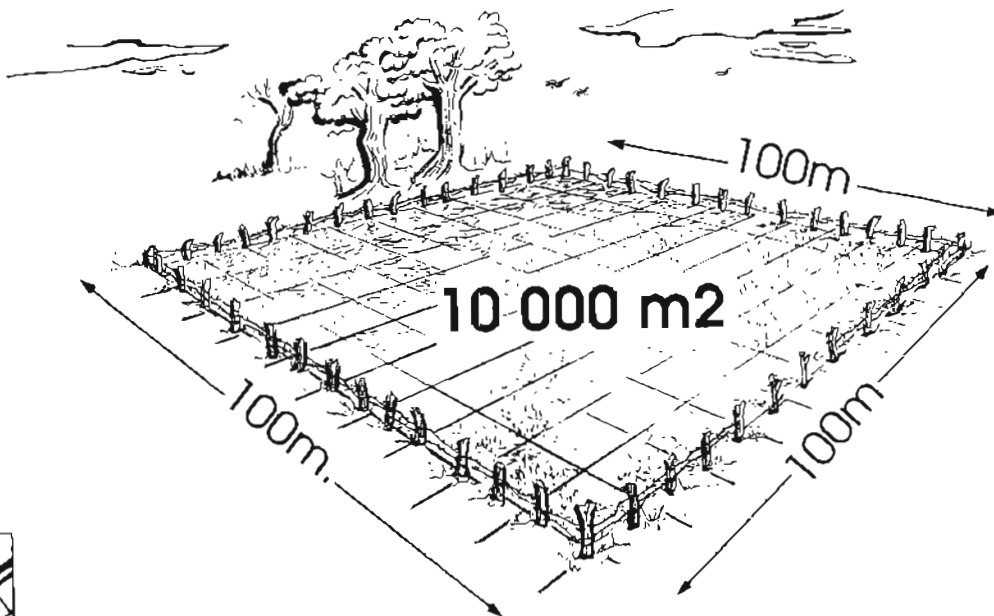
$$\begin{array}{r}
 + 30\,000\text{ m}^2 \\
 + 20\,000\text{ m}^2 \\
 \hline
 =
 \end{array}
 \begin{array}{l}
 50\,000\text{ metros} \\
 5\text{ hectáreas} \\
 50\,000\text{ kilos}
 \end{array}$$



Tankuyujkata'mpa yĩ'p kipsoyi:

1 **hectárea** mide **10 000 metros cuadrados**

$$1 \text{ ha} = 10\,000 \text{ m}^2$$



Por hectárea añiptampa'.



es igual a

3 hectáreas	media hectárea
5 000 m ²	30 000 m ²
1 hectárea y media	15 000 m ²
8 kilómetros	17 kilómetros
17 000 m	8 000 metros
2 500 kilos	2 toneladas y media



3 hectáreas **es igual** a 30 000 m²



Resolvamos estos problemas

En una hectárea de terreno voy a sembrar maíz, en otra frijol y en media hectárea plátano.

¿Cuántos metros cuadrados sembraré?

_____metros cuadrados.

Roberto cosechó 5 toneladas de café y vendió 3,500 kilos.

¿Cuántos kilos le quedan?

_____kilos.



Si un son ti' de palmas es igual a 400 palmas.

¿Cuántas palmas son 5 son ti'?

_____palmas

Un quintal de café pergamino pesa 250 kilos.

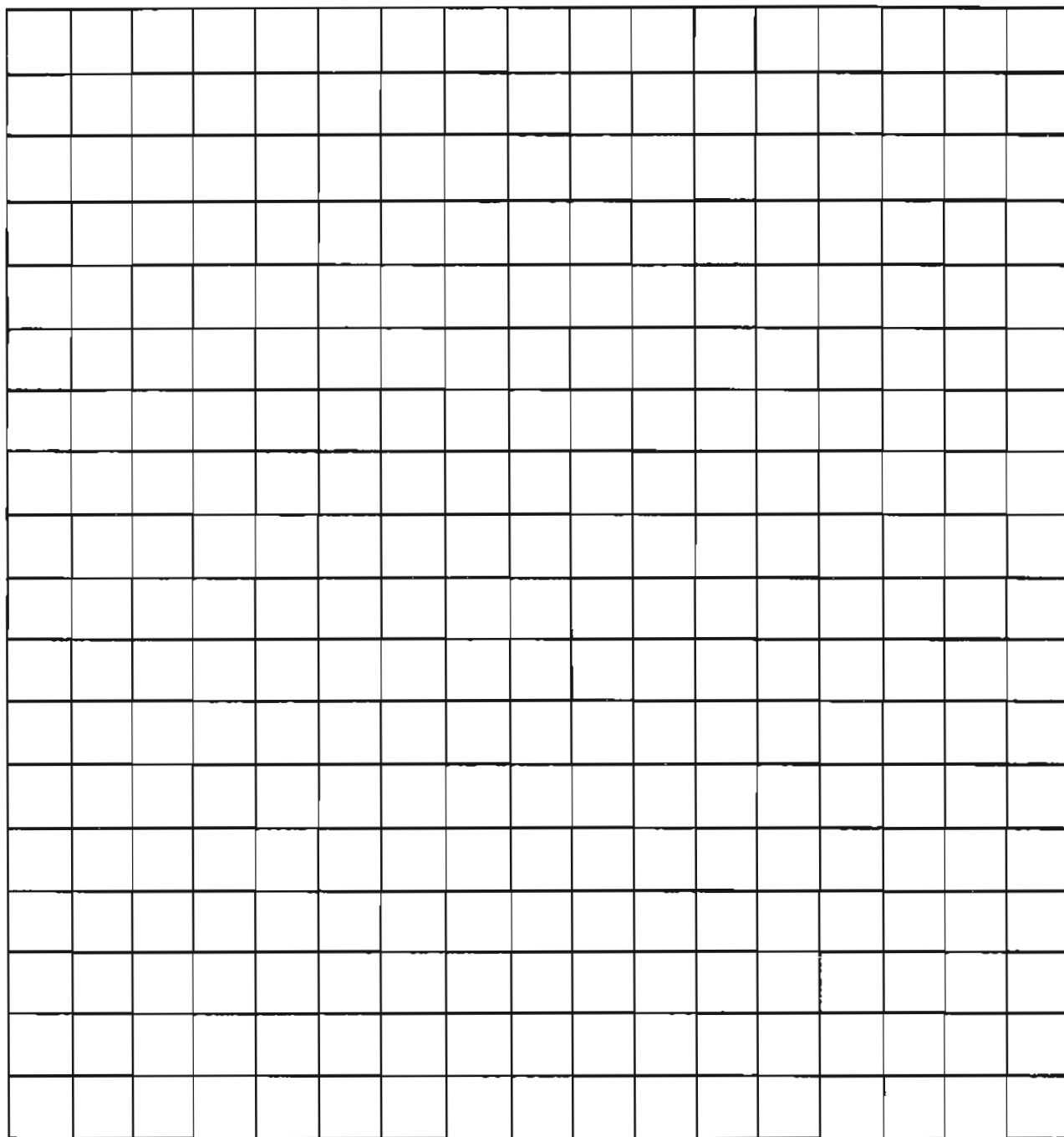
¿Cuántos kilos pesan 6 quintales ?

_____kilos

Si en media hectárea se cosechan 2 toneladas y media de chayote.

¿Cuántos kilos se cosechan en una hectárea?

_____kilos



Hagamos más problemas.

Popoluca. Módulo. MIBES 1

Libro del adulto

se terminó de imprimir
en el mes de diciembre del 2007,
en los talleres de

Impresora y Encuadernadora Progreso, S. A. de C. V.

Calz. San Lorenzo 244; 09830 México, D. F.

El tiraje consta de 1,000 ejemplares.



Xaja' ku xajtap
DISTRIBUCIÓN GRATUITA